



Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

ᐱᓃᓂᓴᓂᓂ ᐅᓃᐅᓯᓂᓃᓃᓃᓃ ᐱᓃᓂᓴᓂᓂ ▪ Ukiuq Tamaat Unniutjutinik
Annual Report ▪ Rapport Annuel

2015 - 2016

ᐱᑭᑦᑕᑦᑕ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕ

ᐱᑦᑕᑦᑕ ᐱᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑕᑦᑕ 31, 2016

	ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ 2016 (ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ)	ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ 2016	ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ 2015
ᐱᑭᑦᑕᑦᑕ			
ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	\$ 918,000	\$ 796,820	\$ 821,341
ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	88,000	123,294	158,241
ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	100,000	100,000	0
ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	300,000	413,828	303,597
ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	100,000	24,761	73,872
ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	75,000	30,117	43,666
ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	559,000	630,160	63,957
ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	6,000	7,383	5,814
ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	30,000	0	0
ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	0	18,496	67,334
ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕ	0	0	29,811
	\$ 2,176,000	\$ 2,144,859	\$ 1,567,633

ደብዳቤ ከሥነ ምግባርና ከብህርት ጋር ድርጅቶች

ጥቅምት 31, 2016 ለሥነ ምግባርና ከብህርት

1. የሥነ ምግባርና ከብህርት

አካባቢ ምክር ቤቅ አስተዳደር የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ለምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር።

2. ስነ ምግባርና ከብህርት

ስነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር።

(a) የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች

የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የሥነ ምግባርና ከብህርት ሥራዎች ላይ ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር።

(b) ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን

ምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር። ለምሳሌ የግል የምርመራ ምክር ቤቅ ሥልጣን ሰጥቶ ነበር።



Ukiuq Tamaat
Unniutjutinik
2015-16

Iluani Ittut

Naunaipkainiq	23
Tamna Hivvunighainganik Maliktaghaingitlu ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	24
Taiguusiliuqtiit Havaangit	25
AADJIKUTALIURNIQ INUKTUT UQAUHINGIT	25
UQAUHIQNIQMUT IHIVRIUQNIQ	26
MALIKTAKHAT TAMMAQTALIYUQ QANURITTAAKHAANIK INUKTUT	28
IKAYUQTUQ KAVAMATKUT, NANMINIQAQTUT AADLALLU TIMIQUTIGIYANGIT	28
UQAQATIGIIKNIQ	29
Taiguusiliuqtiit Piyunnautingit	30
Pinahualiqitut Hivulliutigiyakhat	32
Havaktingit Taiguusiliuqtiinni	33
Kiinauyaliriniqmut Naunaitkutaq	34
Inmikkuuqtuq Maniknik Ihivriuqtiuyup Taiguagakhaq	36
Naunaitkutaq Maniit Aturninnganik	38
Naunaitkutaq Naunaitkutamut Ukunanik Maniit Atuqtanginnik	39

Naunaipkainiq

Tamna *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* ittuq Nunavuutim akhuurutaulluaqtuq titiraq maligaaq, piliuqtuq pilaarutinginnik Inuktut uqayuktunut havaangillu aadlatqiiktut kavamatkut timiqutigiyangit havaktingillu naunairiami hapkuat pilaarutit ikayuqtauyut.

Tamna Maligaaq naunaiqtaa hivuningna Inuktut piyuq nakuuyumik qanuriliurutinga Nunavut Kavamanga hivumuuriami Inuktut kavamatkunni, ilinniaqtuliriyiitkut havaangillu timiqutigiyangit, ukuallu havakviuyut, tunigiami inuknut

Nakuugiama, qanuriliurutingit kavamatkut piyait tammaqtailigiami Inuktut piyakhait malruuk titirauyautingit aadlatqiiklu uqauhiit atuqtauyut nunavunmi. Amigaittullu tigumiaqtuuqatauyut uqaqatigiakhat

Talvuuna, *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* ilaliutihimayuq hunavalungit ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, uqauhiq piyunnautinga ukununnga hivituyuq hivituyuq unalu inmikkuurninnga piliuriami akhuurutauyunik ihumaliurutinik ukuninnga Inuktut pitqutigiquplugit tamaita Nunavummiut.

Ukunani Taiguusiliuqtiitkut akhuurutaulluaqtut havaangit titiraqhimayumi tamna Maligaaq hamma:

- piliuqluni unalu angiqlugulu aadjikataliurniq uqauhingit qanurittaakhainniklu Inuktut;
- ihivriuqlugit naunaiyaqlugit qangaraaluknitat Inuktut uqauhingit;
- piliuqluni maliktakhat naunairiami qanurittaakhaa uqauhinga pihimayuq;
- ikayuqtuq kavamatkut, nanminiaqqtut aadlallu timiqutigiyangit ukunanik piliuqluni uqauhingit, ayuitaminik qanurittaakhainnik unaluuniit ihivriuqlugit;
- ilitarilugit akhuurutauyuq iniqtirningit Nunavummiut hivumuuqtiriami Inuktut uqauhiq ukunuuna aittuuhiaqtumik pinahuarut;
- naunaiyaiyuq qanurittaakhaa aturninnga Inuktut.

Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq ihariagiyuq Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit tunigiami uuminnga Ukiuq Tamaat Unniutjutinik ukununnga Nunavuutim Ministauyuq Uqauhiliriniqmut Maligaliuqtiuyullu Maligaliurvikmi. Tamna ilaliutihimayuq taiguagakhaq uumunnga maniliurniqmut ukiuq 2015-16 tuniyuq Nunavummiut naittumik uuminnga Taiguusiliuqtiitkut hulilukaarutinik ukunaniklu iniqtirningit iniqtiriami akhuurutauringit pitquyanginnik.

Tamna Hivvunighainganik Maliktaghaingitlu ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq* piliuqtaa hapkuat Hivvunighainganik Maliktaghaingitlu ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. Piliuqtugut uuminnga inmikkuuqtut timiqutigiyangit, hapkuat maliktakhat naunaipkaqtait tamaita havaavut.

- Nakuuyuq uqaqatigiikniq ikayuutikhamulluuniit tuniqhainiq atuqtangit Inuktut;
- Ihuarhaqhimmaaqtuq nakuuqpiaqtuqlu ilihapkainiqmut, aturninnga, qanurittaakhaaniklu uqauhinirmullu aturninnga Inuktut avaliittumut nunallaamullu qanuriliurutinganut;
- Qilamitqiaq piliurninnga inuktut, unalu piliurninnga nutaanik uqauhingit;
- Nakuuyuq uqaqatigiikniq ukununnga hapkuninngalu atuqtauyut ukunanik Inuit Uqauhingit uqauhinga unaluuniit qanuqtut titiraqinnga; unalu
- Qayagittiaqtumik naunaiyainiq katitiqhimaninngalu tahapkuat pitquyayut, qanuriliurutingit piyakhangilluuniit nakuuniaqtut iniqtiriama havaangit ukuat Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit hilitqiarlu tikinnahuaqtanginnik una Maligaaq, pipkailimaittuqlu ihuangittuq nakuungittuq ayurhautiyuq inukmut amigaittunulluuniit.

Taiguusiliuqtiit Havaangit

Hapkuat titiraqhimaningit naunaiqtaa havaangit piliurhimayuq uumani Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* unalu hulilukaarutiniq Taiguusiliuqtiit piyait ukununga tamainnut havaanut 2015mit-2016mut.

AADJIKUTALIURNIQ INUKTUT UQAUHINGIT

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtut aadjikutaliurniq uqauhingit unaluuniit qanurittaakhainniklu uumani Inuktut.

Pitillugu 2015-16 Maniliurniqmut ukiuq, tamna Taiguusiliuqtiit Katimayyingit aadjikutaliurniq hapkuat tainiit:

i. Inuktut

- Tamna Taiguusiliuqtiit Katimayyingit angiqtait aadjikutaliurninnga taininnga “Inuktut” atuqtakhaq uumani Nunavut Kavamanga uqaqatigiikniq. Taininnga Inuktut pipkaidjutiniaqtaa Kavamatkut pipkaigiami tamaita uqauhingit uqautigiyaait Nunavunmi avalittumik atayuq uqauhiq. Himmiqniaqtaa “Inuit Uqauhingit” unalu “Inuktitut/Inuinnaqtun” kavamatkunni uqaqatigiikniq naunaipkariami uqauhiq tamainni atuqtaulluaqtumik aadlatqiininngalu.

ii. Mittarvik

- Pitqutigiyaikumagu Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut, Taiguusiliuqtiit Katimayyingit angiqtait aadjikutaliurninnga taininnganik ‘mittarvik’ tailiriamikni milviit Nunavunmi. Tamna aadjikutaliurninnga una tainiq pipkaidjutiniaqtaait kavamatkut aturiami ihuaqtuq Inuktut tainiit tamainni uqaqatigiikninngani Milvikmilu naunaitkutingit tamainni Nunavut.

Uumani Taiguusiliuqtiit makpiraaliurniaqtut, atuliriamilu pihimagiamilu tutquumavikhaq tamainnik aadjikutaliurniq uqauhingit unaluuniit qanurittaakhainniklu Inuktut.

- Taiguusiliuqtiit piliurahualiqttut uqauhingit tutquumavikhaq tuniniaqtuq Nunavummiut ayurnaittummik piinarialik ukununga uqauhingit ihivriugtangit titiraqtanillu. Tamna piliurninnga uuma uqauhingit tutquumavikhaq ilauyuq uuminnga Taiguusiliuqtiit nutaaq pingahut-ukiut nanminiaqqtut ihumaliurut.
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit havaktingit ukuallu Pitquhiliqiyiikkut havaktingit ilihagtut ukununga Kaanatami Numiktiriyiitkut Havakvinga
- Talvanna piyaxhangit piyaut sainiriamikni Angiqatigiingnirmut Nalunaitkutingit ukununga IUT, C&H unalu Kaanatami Numiktiriyiitkut Havakvinga, pipkaidjutiniaqtaait IUT unalu C&H aturiamikni Numiktiriyiitkut Havakvinga Tukiliurutikhaq tutquumavikhaq ayuittiarniq tunngavikhaq Inuktut uqauhiptiknik tutquumavikhaq.

UQAUHIQNIQMUT IHIVRIUQNIQ

Taiguusiliuqtiit ihivriuqniaqtut munarilugilluuniit titiriami pihimagiamilu qangaraaluknitat uqauhingit.

Taiguusiliuqtiit havaktingit aullaqtut Kinngainmut (Cape Dorset) havaqatigiikhugit Inirniriit titiriamikni qangaraaluknitat uqauhingit piyut uumunnga piliurninnga qanurittaakhaaniklu. Una ilauyuq amihut-ukiut havauhikhaq titiriami qangaraaluknitat hikup uqauhingit. Havaktingit pulaaqtut Panniqtuumut ihivriuqniaqtullu Iglulikmi uumani 2016-2017.

Taiguusiliuqtiit tuniyut manikhanginnik ukununnga Hadlari Ikayuqtiuyuq havakmata uuminnga Ikajuqtiigiit Havauhikhaq titiriami ikayuqhugillu Nattilingmiut uqauhinga. 2015mi, havauhikhaq ilaliutiuyuq ihuarhaqhugillu tunigiami alruyaqtuqtuq tukiliurutimut katitiriyanginnik, piyuq naunaiyainiqmik tuniyut Nattilikmiutanit Inirniriit.

Tamna Amihunik ukiuhilgit ukunanik Taiguusiliuqtiit pulaaqtait tamna Kaanatami Tutqumavingit Kaanatami ihivriuriamiknik katitiriamikniklu qangaraaluknitat uqauhingit, ihivriuriamikni pigiamiknilu aadjikutariyaanik tutqumayunik hunavaluit titiraqhimayut Inuit uqauhinginnik. Hapkuat akhuurutigiyait, takunnaittut utuqqat Inuktut titiraqhimayut titiqqat titiraqtauyut ukunannga IUT havaktingit piinarialaqihimayut atuqtakhamik ihivriuqniqmut uuminngalu titiraqhimayuyq uqauhiqmut maliktakhaq unalu uqauhingit. Atuinnarialaqihimaniaqtut inuknut ilagiyanganik IUT-ktut havakvinga taiguaqarvinganik.

Taiguusiliuqtiit naunaiyarniaqtait ihivriuqniq ihariagininnig it ayurhautingillu piyut Inuktut havaariniaqtaa taigualiuglugulu ihivriuqniq hapkunani.

Inuktut Uqauhinga Tutqumavikhaq

Taiguusiliuqtiit iniqtiliqitait piliuqluni tutqumavikhaq titiraqniaqtaa uqauhinga inuktut uumannga uqauhingit uqautigiyait tamainni Nunavut. Talvanna iniqtirumitku, tutqumavikhaq piniyaqtuq ikayuutauyumik ikayuutikhaq ukununnga Taiguusiliuqtiit havaktingit aadlallu uqauhiq ayuittiaqtut havaarigiamikni uuminnga uqauhingit, aadjikutaliurninnga, uqauhinga ihuaqtumiklu aturninnga. Ikayuutauniaqtuqlu uumunnga uqauhiqminik ayuirhayut ihuaqtumik naunaitkutakhaq uuminnga Inuktut.

Uumani 2015-16, tutqumavikhaq piliurhiamyuq aturhuni naunaitkutanik uumannga Aivilingmiutut uqauhinga tunngaviliuriami. Naunaitkutaq uumannga Tununngani Qikiqtaaluk uqauhinga iliuraqtauyuyq piliuriami aktikkulaanganik qungiaraimi naunaiyariami naunaitkutaq aadlatqiiit uqauhingit.

Uumani ukiup havaanga tuniyuq tunngavikhanga iliuriami naunaitkutaq uumannga Nunavuutim aadlat Inuktut uqauhingit piliuriamilu qaritauyakkut kiklikhanga inuknut atuinnarialaqigiami naunaitkutaq uumannga tutqumavikhaq.

Taiguusiliuqtiit uqaqatigiinarialik inuknut kitulluuniit timiqutigiyangit ilauyulluuniit ayurhautipkainiaqtut pitquyauyumit piyuluuniit ihumagiyauyuq ukunannga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

Apqutauvugut Katimaniq Iqaluit, Fipyuali 2016mi

Taiguusiliuqtiit ihuarhaqtait tamna Apqutauvugut Katimaniq atauttimungaqtitait 120 katimaqatauyunik, unalu uqaqtiuyut, numiktiqtiuyut aadlallu uqauhiq ayuittiaqtut unalu tigumiaqtuuqatauyut. Tamna katimaniq qun'ngiaqtait ihuaqtuq ihariagininniga ukuninnga uqaqtiuyut numiktiqtiuyullu, unalu:

- uqauhingit piliurninnga
- aadjikutaliurniq qanuqtut titiraqninga
- naunaiyaiyuq tamna uqauhiq ayuitaminik ukuninnga uqaqtiuyut numiktiqtiuyullu unalu naunaitkualiriniq
- Ihariagininnga ayuittiaqtunik katimayiiniq Nunavunmi ukuninnga uqaqtiuyut numiktiqtiuyullu
- ayuirhayukhat
- ikayuutikhaq uumunnga uqaqtiuyut havaariyaat ulurianaqtunut quklumanaqtuniklu piyut.

Qaffiuyut uqaqiyut qaitqyayuyut, unalu:

Louis Tapardjuk, Ilauyut uumani Taiguusiliuqtiit Katimayingit, uqaqtaa akhuurutauyuq havaangit hapkuat uqaqtiuyut numiktiqtiuyullu uumani Nunavuutim amihut pitquhilikni;

Sandra Inutiq, Nunavuutim Uqauhiliriniqmut Kamisina uqaqtaa ihariagininnga Pinahuattiarraqarnimut Aulatautjutit naunaipkariami uqaqtiuyut numiktiqtiuyullu havaamikni;

Naullaq Arnaquq, Ministaup Tugliangata Ikayuqtinga uumani Pitquhiliqiyiikkunnut, uqaqtuq ihuarhaininnganik akhuurninnganiklu qanurittaakhaanut munarininnganut;

Jeela Palluq-Cloutier, Tukimuaqtittiya uumunnga Taiguusiliuqtiit, ihivriqta haaanga nunavuutim qanuriliurninnganut piliuriami atuqtaunginnaqtumik titirauyarninnga tamainnut Inuit Kaanatami. Uqaqtaalu naunaiyainiqmik titirauyarninnganik Nunavunmi unalu piliurninnga ukununnga Inuit Ilihainiqmut Havakvinga aadjikutaliurniq qanuqtut titiraqninga.

Elena Iyerak, uumunnga Kavamanga Nunavuutim Numiktiqtiyit Havakvinganik, uqaqtaa alruyaqtuqtunik ikayuutingit atuqtauyut munarigiami numiktiqtauyumayunik unalu uqauhingit.

Nancy Kisa, Taiguusiliuqtiit uqaqtaa uqauhingit piliurninnga havaangit akhuurutauntingillu havaktut tainiiniq ukunatitut "inmiknik pittailiniq" ayurnaqtut numiktiriami pitquhiliriniqmut unalu amihunik uqauhiliknik piyut.

Sarah Nangmalik, tamna Pitquhiliqiyiikkut Naunaiyaiyuq taininnganik aturninnganullu uqaqtaa Nunavut Kavamanga makpiraaaliqtangit ukununnga Inuktut uqauhingit piyut inuup timinganut.

Aadlat uqaqtiuyut hapkuat Stephane Cloutier, Jamal Shirley, Eileen Kilabuk, Louise Flaherty, Monica Ittusardjuat unalu Pitseolak Akavak.

Katimayut ilauyut piliuqtut aadlatqiniq pitqyayuyut, amihut piyut uumunnga Taiguusiliuqtiitkut pitqyanginnik:

- Uqauhingit ayuirhaiiit piliuriami Inuktut tainiit naunaiyariami nutaat atuqninga naunaipkaihimayut uqauhinganut aadlatqiktumut havakviinut;
- Uqaqatigihimmaaqniq piyuq atuqtaunginnaqtunut titirauyarninnga;
- Iluittuq qaritauyakkut tutquumavikhaq tainiinnik ilaliutihimayut tamaita tainiit piliuqhimayut ublumimut qakunnguraangat nutaanguqtitaavaktut atuinnaialaqihimaplunilu;
- Qakunnguraikpat katimayukhaq atauttimuuriamikni numiktiqtiuyut, uqaqtiuyut aadlallu uqauhiq ayuittiaqtut;
- Naunaitkualiriliqtukhat ukununnga uqaqtiuyut/numiktiqtiuyut Nunavunmi.

Takulugu ilailutihimayut Apqutaavugut 2016 taiguagakhaq.

MALIKTAKHAT TAMMAQTAILIYUQ QANURITTAAKHAANIK INUKTUT

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtuq makpiraaliuqluni ayuitaminik qanurittaakhainnik maliktakhaqluuniit ukunanik Inuit Uqauhingit aturninga ihuarningaluuniit.

Taiguusiliuqtiit havaqatigiliqtait Kavamanga Nunavuutim Kavamaliqiyikkut unalu Pirurvikkut piliuriami qanuqtut naunaiyariami Inuktut ayuitaminik ukuat Nunavut Kavamanga havaktingit. Una ilauyuq uumani kavamatkut akhuurningga ihuarhigiami havaangit inuknut Inuktut. Naunairyuumirumaguvit havaangit iniqtiqtait uumani ukiumi uumunnga Inuktut uqauhiq naunaiyainiq, takulugit makpiraangit 31mi hamna ataani.

IKAYUQTUQ KAVAMATKUT, NANMINIQAQTUT AADLALLU TIMIQTIGIYANGIT

Taiguusiliuqtiit ihumagniaqtait hivuniqmi uqauhingit, qanurittaakhainniklu, titiqqat, maliktakhat, ayuitaminik qanurittaakhainnik unaluuniit uqaqatigiikniq pitquyaukmat uumangga Ministauyuq Uqauhiliriniqmut, tamna Uqauhiliriniqmut Kamisina aadlatluuniit timiqutigiyangit.

Apirikpat, Taiguusiliuqtiit ikayuqtukhat ukununnga:

Munarhiliryiitkut

Munarhiliryiitkut apiriyut 16nik tainiinnik umuuna Ihumamitigut Ayurhautilgit, 38nik tainiit Nuliarnikkut Aaniaqtailiniqmut unalu Biibinnuat Maamautituqtut Aaniaqtailiniq naunaitkutaq titiraq tuniyauyukhat Nunavunmiutanut.

Nunavut Ilihariaqpaallivinga

Atan'nguyaq Nunavut Ilihariaqpaalivinganut apirihyuq ikayuutikhamik naunairiami 158 havaat atingit ihuaqtut tainiinginnut Nunavut Kavamanga atuqtanginnut.

Nanminiqagtunut

InHabit Media apirihyut ikayuutikhamiknik (66nut) ayurnaqtut tainiit.

Atiigo apirihyut ihuaqtumik Inuktut tainiit Qikiqtaaluk Iqalukhiuniqmut Katimayiinginnut.

Mikkaq Piksa nanminiqagtut apirihyuq ihuaqtumik titiraqninga nanmininnganut atinga Niksiglugu Pijittiraqtiit.

Oqaaseliriffik

Havakvinga Oqaasileriffik, tamna Uqauhiq Piyunnautinga Kalaaklimut apirihyut Inuktut tukihutinganik uuminnga Qaqqaliaq.

UQAQATIGIKNIQ

Pitquyauyuq Titiraqhimanninnganit 32 uumani Nunavunmi Nunataarutit Angirutinginnit, Taiguusiliuqtiit uqaqatiginaqtait ukununnga Inuit, Inuit timiqutigiyangit haamlangillu ayurhautiyut havaamiknit.

Taiguusiliuqtiit ilaliutiyuq iniqhimaittut maliganganit havaangillu uqaqatigiiktut ukununnga Nunavummiut unalu tigumiaqtuuqatauyut ilauninngillu piliuqtuni pitquyauyut ihumaliuqtuniklu.

Apqutauvugut Katimaniq Iqaluit, Fipyuali 2016mi

Taiguusiliuqtiit uqaqatigiyait uqauhiliriniqmut ayuittiaqtut, unalu uqaqtiuyut numiktiqtiuyullu ilaayut uumani Apqutauvugut Katimatillugit Iqalungmi havaamut piliuriami atuinnaqtamiknik titirauyarninnga tamainnut Inuktut uqayuktunut Kaanatami. Uqaqatigiiktumik, piqaqtuq ikayuutikhaq uumunnga piliurninnga atuqtaunginnaqtamiknik titirauyarninnga taimaa ilaayut akhuuquyait Taiguusiliuqtiit pihimmaaqlutik uumunnga hivituyuq uqaqatigiikniq ihumaliuqtinnagit.

Inuit Tapiriit Kanatami, Uqauhiq Katimaniq Iqaluit, Aagasimi 2015

Inuit amihunik ukiuhilgit, inirniriit unalu uqauhiq ayuittiaqtut, ilaayullu uumannnga Inuit timiqutigiyangit kavamatkunniillu katimayut Iqalungmi uqariamikni piliurninnga atauhiqmik titirauyarninnganik Inuktut piyuq aadjikutamik titiraqinnganik qanuqtut titiraqinnga.

Inuit Tapiriit Kanatap Atausiq Inuktut Titirasiq (AIT) Havaqatigiikninngit uqaqtait unipkaanganik uumani 9nguyut aadlatqiit Inuktut titirauyaqinngit nutaamik aturninnga tamainni Kaanatap Ukiuqtaqtungani, unalu qanuqtut naunaipkaiyut atuligtitayullu piittumik Inuit uqaqatigiikniqmik qanuqtullu ihumagiyanginnik. AIT katimayuyut uqaqtullu uuminnga uqaqatigiikniq piliuqtait inirniriinut, Inuit hivuliqtuyut, sikuuqtittiit, angayuqqaat inuulrammiillu aippaanganit uqariamiknik qanuqtut atauhinguqtiriniqmut, unaluuniit aadjikutaliurniq, titirauyarninnga ayurhapkainiaqtait, kitut ikayuutikhat atuqniaqtait atauhiliriniqmut kitullu ihumaalutiniit ihariagiyait pigiami iniqtiqtiqtiillutik.

Hivayarlutik Naalautikkuqtillugit Tiiviikkuqtillugillu

Talvannga Katimaniq Aagasimi Katimatillugillu in Fipyualimi qaffit hivayaquyauyut CBC-kunnut unalu Inuit Tiivitiikkut Takupkainiq Kuapuriisingat piliuqtait. Inuit tamainni Nunavunmi hivayaqtut apirhuutilik, ihumaalutilgit uqariamikniklu qanuqtut ihumagiyanginnik himmautinganut ukununnga Inuktut titirauyarninnga Nunavunmi unalu Inuit Nunangat Kaanatami.

Inmiknik Pittailiniq

Pitquyauyuq katimayingit tukimuaqtiuyunik, havaktingit IUT-mi uqaqatigiiktait hapkuat aadlatqiiktut tigumiaqtuuqatauyut unalu Inirniriit, Apirhuiyit, Nunavut Tunngavikkut, Ministauyuq Uqauhiliriniqmut havakvinga, Munarhiliriyiitkut ilaayullu uumani Uqaqtiuyut/Numiktiqtiuyut katimayut aadlatqiinik tainiit atuligtitayut qinirhiatillugit katitiqtiillugit tainiinik.

Taiguusiliuqtiit Piyunnautingit

Unalu hamna qaangani munarininnganut, Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* tuniyuq hapkuat angmaumayuq hivituyuq uumunnga Taiguusiliuqtiit:

Taiguusiliuqtiit pipkaiataqtaava havakvik uumani Nunavut Kavamanga unaluuniit kavamatkut timiqutigiyangit iniqtiriama atuqtaunginnaqtuq uqauhingit, qanurittaakhainniklu, qanuqtut titiraqninga.

Taiguusiliuqtiit piliuqtuq iniqhimaittuq qaffinik maliktakhat havaakhallu aadjikutaliriamikni uqauhingit tunigiamilu naunaitkutakhanik ukununnga Nunavut Kavamanga havakvingit, katimayiingit timiqutigiyangillu aturninnganut ukuat aadjikutaliurniq uqauhingit unalu qanurittaakhainniklu. Hapkuat iniqhimaittuq ihivriyuqtauniaqtut iniqtiqtaulunilu ukunannga Taiguusiliuqtiit Katimayiingit uumani 2016-17.

Uumuuna qanuqtut titiraqninga, Taiguusiliuqtiit ilauliqtut uumunnga Inuit Tapiriit Kanataup Atausiq Inuktut Titirasiq nunavunmi havaqatigiiktut havaktillugit piliuriami atuinnaqtauyuq titirayarninnga tamainnut Inuit Kaanatami. Tadja, piqaqtuq qaffiyut titirayaqningit atuqtauyut ukunanit Inuit Kaanatami, unalu aadlatqiiktut atuqtaaqtaait qaniuyaaqpainnik qaliuyaaqpainniklu qanuqtut titiraqninga Nunavunmi. Una pipkaidjutyuq ayurhautimik nakuuyunut uqaqatigiikniq Inuit nunalgit aadlami unalu Nunavut Kavamanganut piliuriami ayuirhaidjutikhanik Inuktut taimaa akhuraaluk ihariaginiqaqqat ayuirhapkaigiami inuulramiit uqauhinginnik. Havaanga uumani Atausiq Inuktut Titirasiq ihumagiyaayuq pihimmaaqniaqtuq malruuknik ukiunik.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit pipkaidjutyuq katimayiingit tautuktuuyaqtunik ayuirhainiq qanuqtut Taiguusiliuqtiit havaariyait Nanminiaqqtut Ihumaliurut Kiuttaarniqlu. Katimatillugit ayuirhaqtut kitut akhuurutayut atuqtaait Inuktut uqauhiq Pitquyanginniklu. Ayuirhayut munarilluaqtakhanginnik piliurninnganik atuliqtitauninnganiklu uqauhingit aturninnga, ikayurluni nanminiaqqtut aadlat ihuaqtumik aturninnganik, havaarinaqtaava munarilugilluuniit ihivriyuqniq uumuuna Inuit Uqauhingit, titiraqlugit atuliqtitaulugillu qangaraaluknitat uqauhingit unalu uqauhingit, amihullu. Katimatillugit uqaqtaillu huna ITK pinahuaqtait ilanganik nutaaq atuinnaqtanginnik titirayarninnga inuknut kitullu piimayait ukunanik qanuqtut titiraqninga. Katimatillugit qaitquyait uqaqtukhat Minista Uqauhiliriniqmut, Minista Ilinniaqtuliriyiitkunnut, Ministaup Tugliata Ilinniaqtuliriyiikkunnut, Atan'nguaq Nunavut Tunngavitkunnut, Maligaqmik Ayuittiaqtut, Nunavut Tunngavik unalu Uqauhiqmut Kamisinauyuq Nunavunmut.

Taiguusiliuqtiit havaarinaqtaava munarinaqtaaluuniit aadlat havauhikhat tamna Minista unaluuniit Maligaliurvikmi Hivuliqtingit apiriniaqtait.

Inmiknik pittailiniq

Tamna Ministayuq Uqauhiliriniqmut havakvinga apiriyait IUT-tkut piqaqtut tainiqmik uumunnga "Inmiknik Pittailiniq Nunavunmi." Tamna katimayiingit tukimuaqtiyunik pitquyait havaktingit ihivriuriami kitut tainiit atuliqtitauyut ihumagiyaqhangit ihumaliuqtakhangillu katimaliffaaliqqata qakugu.

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtuq munarilunilu Aittuqtauyukhat Pinahuarut ilitarigiami nakuuqpiyaqtumik piyut timiqutigiyayumit inukmilluuniit tuniyuq piliurninnganut, atuliqtitauniqmut tammaqtailuuniit inuktut.

Taiguusiliuqtiit piliuqtaqtut katimayiingit iluittumik piliurhimayut ilanganikluuniit katimayiuyunit, uumani tainningit qanurittaakhaanik tamna Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ihumagiyaat ihuaqtuq.

2016mi, Taiguusiliuqtiit Aittuutikhaqtut katimayiingit uumani ukiumi piliurhiamyuq uumani tamaat katimayiingit katimayiuyut tikkuaqtut nan'ngarigiamikni Nunavut uqauhiq ayuittiaqtut tamainni ukiumi Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Uqauhiq Aittuutit. Ilauyut uumani Apqutauvugut Katimatillugit apiriyauyut niruaqluni Inuktut uqaqtiuyut, numiktiqtiuyut aadlallu ayuittiaqtut tuniyamiknik hivumuuqtiriami Inuktut Nunavunmi.

Taiguusiliuqtiit tikkuaqtait tallimayut aittuqtauyut uumani ukiumi aittuutinik:

Connie McCrae havaarikmagu avatqumayuq 30nik ukiunik havaariyaa uqaqtiuyut/numiktiqtiuyut Inuinnaqtun;

Sarah Nangmalik havaanganut tukiliurutimik inuktut uqauhingit piyuq inuup timinganut makpiraaliuqhimayut ukunanga Nunavut Kavamanga ikayurniaqtait tamaita Nunavummiut;

Annie Ford akhuraaluk Inuktut nipinganut avatqumayuq 30nik ukiunik naalautimi;

Geela Tigullagaq, akhuraaluk nukarhiyuq uqaqtiuyut unalu numiktiqtiuyut; unalu

Betty Brewster, piyuq amigaitqiaq niruaqniq havaqatiminit akuniraalukmik havakmat uqaqtiupluni numiktiqtiuplunilu.

Taiguusiliuqtiit ihivriunqiaqtut, tuhaqtipkainiq katimaniqluuniit pilunilu tuniqhauingit taiguagakhalluuniit.

Taiguusiliuqtiit ihuarhaqtait piyaallu tamna Apqutauvugut Katimaniq Iqalungmi, Fipyuali 2016 (takulugu makpiraanga 26 naunairyuumiriami).

Taiguusiliuqtiit piliuqtaqtuq, ihivriuqtaqtuq, pitquluni ihivriuqluniluuniit uuktuqluniluuniit naunaiyaqtait Inuit Uqauhingit ayuitamiknik piyut uumunnga unalu tamna naunaitkutariniq inuup ilihainnanganut havakninnganullunniit ayuitamiknik unaluuniit ayuitaminik qanuriliurutinga Inuktut.

Taiguusiliuqtiit havaqatigiliqtait Kavamanga Nunavuutim Kavamaliqiyikkut unalu Pirurvikkut piliuriami qanuqtut naunaiyuriami Inuktut ayuitaminik ukuat Nunavut Kavamanga havaktingit. Una ilauyuq uumani kavamatkut akhuurninnga ihuarhigiami tuniqhainnanga ikayutunik inuknut Inuktut.

Taiguusiliuqtiit naunaiyaligtaa havaariqiaqtaanik piliuriami uuktuutinga atuqtaunginnarialik ihivriuriami tamna Inuktut ayuitaminik of uqayuktunut qaffiyut Nunavut uqauhingit tamainni Nunavut. Ihariagiyaayuq tamna naunaiyainiq aturninnga ihuaqniaqtuq tunigiamilu akhuuquniq tahapkununnga naunaiyaqtauyut ihuarhimmariamikni uqauhingit atuqtaunginnaungittuq uqaqatigiikniqmut; qitqangani ittuq kinauyaakhaaptikni inuinnauyumik.

Uumani 2015-16, Taiguusiliuqtiit havaqatigiiktut Pirurvikkut piliuriami Inuktut naunaiyainiq Inuinnaqtun unalu Hivuraa Qikiqtaaluk uqauhinga. Ihuarhaqtavut havaktut piliuqtiuyunik havagiamikni uumani Inuinnaqtun naunaiyainiq una hivulliqpaangukmat naunaiyainiq piliuqtauyut Qitirmiummut. Hivuraa Qikiqtaaluk havaanga uumani naunaiyainiq aadlangurhimayuq uumani atahiq qangannuaq piliurhimayut uumunnga Tununngani Qikiqtaaluk.

Taiguusiliuqtiit ihumaliurutingit piliurhimaaqluni uumani naunaiyainiq ilaliutigiami Nattilingmiut (Kivataa Qitirmiut), Paallirmiut (Hivuraa Kivalliq) unalu Aivilik (Tununngani Kivalliq) uqauhingit pitillugu pinahuaqtaat maniliurniqmut ukiuq.

- Iluanit iniqhimaittuq uumani naunaiyainiit piyait.
- Ihumaliurutingit piliurhimayut apirhuutiliuriamikni Nunavut Kavamatkut havaktinginnut piliuriamikni hivulliqpaami itqurnarutimik ayuitamiknik qanurittaakhainnik Nunavut Kavamatkut havaktinginnut.

Taiguusiliuqtiit pitquyauniaqtut tuniluniluuniit taiguagakhanik uuminngaluuniit pitquyayut uumunnga Ministauyuq Uqauhiliriniqmut.

Taiguagakhalurhimaittuq uumunnga Ministauyuq Uqauhiliriniqmut uumani 2015-16.

Pinahualiqttut Hivulliutigiyakhat

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit 2015-18 Nanminiaqttut Ihumaliurut ilaliutihimayug hapkuat hivulliutigiyakhat uumunnga 2016-17 maniliurniqmut ukiuq:

- Ilauluni katimayiyyuq ITK-tkunnut Autausiq Inuktut Titirausiq nunavunmi havaariyakhangit katimayut, ihumaliuqttut katimapkaigiamikni Nunavunmi Inuit Uqauhingitmut Katimayiit 2016mi ihumaliuriamikni atuqtaunginnaqtumik titirauyarninnganut aturiami tamainni Inuit Nunaat.
- Iniqtiriami piliurninnga ukunanik Inuit Uqauhingit ayuitaminik uuktuutiniq.
- Piliurluni makpiraaliuqluni malruuk Inuit Uqauhingit Tukiliurutingit uuminnga qangaraaluknitat Inuit uqaqtanginnik.
- Piliurluni pitquyayut piliurninnganut titiraqhimayumik aadjikutaliurniq Inuit Uqauhingit titirauyarninnga pimmariktumik piyaa uqauhinganut aadlatqiinnga tamainni nunavunmi.
- Pipkailugu mikitqiamik hitamanik katimalutik ukiumi katimayiingit katimayukhaq uumani maniliurniqmut ukiuq.
- Ikayurlugu kavamatkut havakvingit kavamatkut timiqutigiyangit uumani piliurninnga ihumagiyaullaqttut Inuit Uqauhingit uqauhingit.

Havaktingit Taiguusiliuqtiinni

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit inmikkuuqtut havakvik uumani Nunavut Kavamanga piliurhimayuq uumani Inuit *Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaaq*. Taiguusiliuqtiit piqaqtuq ukuninnga katimayiingit piqarhuni tallimanik katimayiuyut tikkuqaqtayut uumannga Nunavuutim Maligaliurvikmi Hivuliqtingit (ministait) piyu uumannga pitquyayut uumannga Ministayuq Uqauhiliriniqmut. Katimayiuyut uumani Taiguusiliuqtiit katimayiingit tikkuqaqtayut nutaanguffaarniqmut ilauyukhaq pingahunik ukiunik.

Nunavuutim Ministayuq Uqauhiliriniqmut tikkuqaqtait Ikhivautalik uuminngalu Ikhivautaliup Tuglianganik uumunnga Taiguusiliuqtiit ikayuruirumi katimayiinginnut. Uumani 2015-16, katimayiingit uumani Taiguusiliuqtiit piliurhimayut hapkuninnga katimayiuyut:

Mary Thompson, Ikhivautalik

Miriam Aglukkaq, Ikhivautaliup Tuglia

Rosemarie Meyok, Katimaqatauyuy

Louis Tapardjuk, Katimaqatauyuy

Elijah Erkloo, Katimaqatauyuy

Uumani 2015-16 Taiguusiliuqtiit ikayuqtauyuy uumannga hapkuat havaktingit:

Nute Arnauyumayuq / Jeela Palluq-Cloutier, Tukimuaqtitti

Allen Auksaq, Atan'nguyayuy uumunnga Uqauhiqniqmut Naunaipkainiq

Nancy Kisa, Atan'nguyayuy uumunnga Ihivriunqniq Naunaiyainiqlu

Mithula Venugopan / Susan Gunn, Kiinauyaliriniqmut Atan'nguyaq

Jonah Kilabuk, Naunaiyaiyuy taininnginnik aturninnganullu, Kavamatkut Ilihainiqmullu

Michael Cook, Amihunik ukiuhilgit

Martha Kunuk, Titiqqiqinirmut Ayuittiaqtuq

Kiinauyaliriniqmut Naunaitkutaq

LESTER LANDAU

Chartered Accountants



ᑭᑎᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ

Iqaluit

PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ

ᑎᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 20, ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, X0A 0H0
ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ: 867.979.6603 ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ: 867.979.6493

Rankin Inlet

PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ

ᑎᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ 147, ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, X0C 0G0
ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ: 867.645.2817 ᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ: 867.645.2483

November 2, 2016

Katimayiut Tukimuaqtiuyunik
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
Igluangani 201, Parnaivik Igluqpangani
P.O. Box 1000, Station 810 Iqaluit, NU X0A 0H0

Halu Tukimuaqtiuyut:

Inilihaaqtavut ihivriunqniq naunaitkutinganik maniit atuqtauyut ukununga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit ukiunganut nunguyumut Maatsi 31, 2016. Quyayumayaqqut havaktihi akhuraaluk ikayurmata maniitigut ihivriuqtilluta.

Ihivriuqtilluta naunaiqtavut qanuriliurutingit tuhaayumaniqtaaa atan'nguyap. Huuq ihivriuqtavut pigiami ihuaqtumik naunaiyariami tamna naunaitkutinga maniit atuqtauyut piqangittuq ulapiqutauyuq piliurhimangittuqlu ilitarigiami qanuriliurutingit takuyumaniqtaaa atan'nguyap piiyariamiknik munariyanganik. Talvuuna maniknik ihivriunqninga naunaiyalimaitait tamaita qanuriliurutauyut.

Una tuhaqtipkainiq piliurhimayuq naunaitkutainnaqmut Tukimuaqtiuyunut atan'nguyamullu. Piliurhimangittuq aadlamut hunavaluknut. Pipkailimaittugut pingahuuyunut ilauyut atuqtait una tuhaqtipkainiq.

Naunairyuumirumaguvit, ikayuqtaaruuptaluuniit qakugu tatqirhiutini, qanurunaaruqitutit hivayainnaqluta havakviptiknut.

Pittiarnikkut,

Debbie Lyng, Ayuittiaqtut Manilirinirmut Timiqutigiyayut

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT

UKIUNGANUT NUNGUYUQ MARCH 31, 2016

Qun'ngiarniq	Hakuirninga Nakuungittuqluuniit	Pitquyayuq	Atan'nguyap titiraqtangit
IKAYUUTAUUQ TITIRAQ			
<p>Katimaniqmut akiliuhiangit angiqtauyut ukunannga (Havaarillaktaa) Tukimuaqtiuyuuq tuniyayuqlu Nunavut Kavamanganut kiinauyaliriyiitkunnut havavaktakhaanik. Kiinauyaliriyiitkut talvannga tuniniaqtuq akiliuhiarutimut tuniqhainiq taiguagakhamik (PDR taiguagakhaq) naunaiqhimayuq atauttimut akiliuhiangit unalu atauttimut havaktut akiliuhiakhangat. Talvuuna, piqangittuq ikayuutikhamik titiqqamik katimayunut akiliuhiakhanganik.</p>	<p>Tahapkuat Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) piqactuq mikiummik naunaitkutamik naunairiami katimaniqmut akiliuhiakhanganik. Munariyaungittuq aunaitkutaittuqluuniit taimaa avatqumayumik akiliqtaugumi katimaniqmut akiliuhiaqtunik.</p>	<p>Pitquyavut Nunavut Kavamatkut akiliuhianirmut tuniyukhat naunaittumik akiliuhianiqmut aigugakhanik taimaa havaktingit kiliqtaugumik naunaiyariamik igiamikniklu IUT-kut naunaitkutinginnut.</p>	
<p>Naunaittuq akiliuhiarutimut taiguagakhaq piliuqtaulluungittuq unalu/unaluuniit tuniyayuq IUT-kunnut naunaiyakhainnik ikaarningit akiliqtauyut (havakaffuktunut/katimaniqmut akiliqtauyunut), maniiit akiliqtauyut ihuaqtumiklu piyaqtauyut tuniyait.</p>	<p>Piqalluanguinmat naunaitkutanik akiliuhiarniqmut naunaitkutangit pipkaidjutiniaqtuq havaktinginnut avatqumayumik akiliqtauyut ihuangittumikluuniit piqtauyut maningit.</p>	<p>Pitquyavut Nunavut Kavamatkut akiliuhiarutingit tuniyukhat akiliuhiarniqmut taiguagakhamik taimaa akiliqtaugaangata havaktingit naunaiyariammi unigiamilu akiliuhiarutingit IUT-kunnit.</p>	

Inmikkuuqtuq Maniknik Ihivriuqtiuyup Taiguagakhaq

LESTER LANDAU
Chartered Accountants

ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ
ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ

Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

ᐃᑭᓄᐃᑦ
ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ 20, ᐃᑭᓄᐃᑦ, ᓄᓄᑦᑭᓄᑦ, X0A 0H0
ᐃᑭᓄᐃᑦ: 867.979.6603 ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ
ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ 147, ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ, ᓄᓄᑦᑭᓄᑦ, X0C 0G0
ᐃᑭᓄᐃᑦ: 867.645.2817 ᑭᓄᑦᑭᓄᑦ: 867.645.2483

Minista Pitquhiliriyyitkunnut, Nunavut Kavamanga Katimayiyut Tukimuaqtiuyunik uumunnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Ihivriuqtavut ilaliutihimayuuq naunaitkutaq uumunnga maniit atuqtanginnik ukunanga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit piyuq uumunnga maniit atuqtanginnik atayuq aulapkaikumut Piyunnautinga malikhugu ukuat Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniqmut Maligaq Nunavunmit ukiunganut nunguyuuq March 31, 2016, naitumiklu akhuurutaayuq maniliriniqmut maliktakhat aadlallu naunaittut naunaitkutingit.

Atan'nguyap Munariyakhangit Naunaitkutakhamut Maniit atuqtanginnik

Atan'nguyap munariyakhait upalungaiyaininnga una naunaitkutaq ukunanik maniit atuqtanginnik malikhugu tunngavinga maniliriniqmut naunaitqtauyuuq Naunaitkutanganik 2 naunaitkutanganut uumunnga maniit atuqtanginnik, iluanut munariyakhanganiklu uuminnga atan'nguyap ihumagiyait ihariagiyaayuq upalungaiyariami naunaitkutinga uuminnga maniit atuqtanginnik piqangittuuq titiqqamut ulapiqutaayuq, taimaa kukiktauniqmut ulapiqutaugumiluuniit.

Maniknik ihivriuqtiuyup Munariyakhangit

Munariyakhavut naunaiyariami qanurittumik ihumagiyangit naunaitkutinganut uuma maniit atuqtanginnik malikhugu Kaanatumut angiqtauyut ihivriuqniqmut maliktakhangit. Hapkuat maliktakhangit ihariagiyyuq maliktakhavut ihuaqtuq piyakhangit ihumaliurniqmut havaklugulu ihivriuqniq pigiami akutuvallaangituqlu uqariyaqtaminik taimaa naunaitutaq ukunanik maniit atuqtanginnik piqangittuuq titiqqanik ulapiqutauyut.

Ihivriurut ilaliutiyuuq piluni havauhikhanik pigiami ihivriuqniqmut naunaitkutat qaffi taalanik hiamitirinnigalu naunaitkutanganik ukunanik maniit atuqtanginnik. Havaangit tikkuqaqtauyut piyut uumunnga maniknik ihivriuqtiuyup qanuqtut ihumagiyanganik, unalu naunaiyaininnga qayangnarutiuyut titiqqanik ulapiqutauyut ukuninnga maniit atuqtanginnik, kukiktauniqmut ulapiqutauyumikluuniit. Piliuriami tahapkuat qayangnarutiuyut naunaiyainiq, tamna ihivriuqti ihumagiyuuq iluanit munarinig akhuurutaayuq Ihivriuqtip upalungaiyauninnga naunaitkutamat ukunanik maniit atuqtanginnik taimaa piliuriami ihivriurutikhanik ihuaqtuq talvunga, kihimi pingiluni uqariami qanuqtut ihumagiyanginnik ihuarninnganik Ihivriuqtiup iluani munarininnga. Ihivriuqniqlu ilaliutihimayuuqlu naunaiyainiq ihuarninnga maniliqinirmut maliganganik atuqtauyut unalu ihuarninnga maniliqinirmut itqurnarutingit piliurhimayuuq atan'nguyamit, naunaiyaininngalu tamaat naunaipkaininnga naunaitkutanganik uuminnga maniit atuqtanginnik.

Ihumagiugut ihivriunqniq naunaitkutanga piyavut nakuuyuq ihuaqtuqlu tunigiami tunngavikmik ihivriunqniqmiktinut qanuqtut ihumagiyaptiknik.

Qanuqtut ihumagiyaptiknik

Uumani qanuqtut ihumagiyaptiknik, naunaitkutinga maniit atuqtanginnik uuminnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit tuniyauyuq ihuaqtumik, tamainni titiqqanik pimmariktumik piyuq tamna maniit atuqtanginnik atayuq aulapkaikumut Piyunnautinga malikhugu ukununnga Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniqmut Maligaq Nunavunmit ukiunganut nunguyuq March 31, 2016 malikhugu tunnganinnganut maniliqinirmut naunaiqhimayuq Naunaitkutingani 2 naunaitkutinganut maniit atuqtanginnik.

Naunaitkutinga Aadlanut Maligaliriniqmut unalu Maliktakhanut Piyakhangit

Aadlamiklu uqaqtugut, malikhugu una Kiinauyaliriniqmut Titiqqinirmut Maligaq Nunavunmit, uumani qanuqtut ihumagiyaptiknik, ihuaqtut makpiraat manilirutinganut pihimayait hapkunannga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, naunaitkutinga maniit atuqtanginnik angirutauyuq hapkunanut manilirininngillu naunaiqtavut, tamaita akhuurutauyumik piyut, ukunani maligatigut piyunnautingit hapkuat Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.



Ayuittiaqtut Manilirinirmut Timiqutigiyayu

Iqaluit, Nunavut

November 2, 2016

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Naunaitkutaq Maniit Aturninnganik

UKIUNGANUT NUNGUYUQ MARCH 31, 2016

	Maniit 2016 (Ihivriuqtaungittut)		Ittut 2016		Ittut 2015	
MANIIT ATUQTANGINNIK						
Havaktinginnut Akiliuhiangit	\$	918,000	\$	796,820	\$	821,341
Havakaffuktunut akiliuhiangit				123,294		158,241
Aittuutingit Ikayuutingillu		100,000		100,000		0
Tingmidjutingit akhaluutiturninngillu		300,000		413,828		303,597
Atuqtakhangit hunavaluillu		100,000		24,761		73,872
Niuviqtait ikayuutikhat		75,000		30,117		43,666
Havaanga kaantraktangit		559,000		630,160		63,957
Akingit akiliuhiangillu		6,000		7,383		5,814
Aadlat maniit atuqtangit		30,000		0		0
Qaritauyakkut qaritauyat aturutingit unalu qaritauyakkut maliktakhangit		0		18,496		67,334
Mikkait akituyuq piqutingit		0		0		29,811
	\$	2,176,000	\$	2,144,859	\$	1,567,633

NAUNAITKUTAQ NAUNAITKUTAMUT UKUNANIK MANIIT ATUQTANGINNIIK

UKIUNGANUT NUNGUYUQ MARCH 31, 2016

1. QANURITTAAKHAA PIYUNNAUTINGANIK

Tamna Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit aulapkaiyuq uumannga Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniqmut Maligaq Nunavunmit. Huuq Piyunnautiliriyuq angikliyuumiriami ilihimaninnga ayuitaminiklu piyut pimaariktumik piyait Inuit Uqauhinginnik, ihumagiamilu ihumaliuriamilu ukunanik Inuit Uqauhinginnik aturninnga, piliurninnga aadjikutaliurninnganiklu. Piyunnautinga kavamatkunnit timiqutigiyauyuq pilimaittuqlu itkaptaaksilirininnganut. Tamna Piyunnautinga pihimmaarninnga ihariagiyauyuq ikayurhimmaaqninnganik Nunavut Kavamanganit.

2. AKHUURUTAUYUQ MANILIRINIQMUT MALIGAT

Tamna maniliriniqmut maligangit piyut Piyunnautinganit maliktauyut ukunanit Kiinauyaliriniqmut Titiqqiqinirmut Maliganganit unalu Kiinauyaliriniqmut Titiqqiqinirmut Makpiraanganit ukunanut Nunavut Kavamanga ilaliutiyaillu hapkuat akhuurutauyut maniliriniqmut maliktakhat:

(a) Aturninnga Itqurnarutinginnik

Upalungaiyarninnga naunaitkutinganik hapkuat maniit atuqtanginnik uumannga Piyunnautinga ihariagiyuq atan'nguyaq itqurnarutiliriami ihumagiyanginniklu piyuq naunaitkutanganut piinarialik ublunganit kiinauyaliriniqmut naunaitkutanganit. Talvuuna, qanuriliurutilluangit aadlangurhimattaqtut tahapkunannganit itqurnarutinginnit.

(b) Angikliyuumiqhimayunit

Naunaitkutinga maniit atuqtanginnik piliurhimayuq angikliyuumiqhimayunit manilirininnganit.

Δοβϯε
inuktuṭ



Δοβϯε
ϯεβϯϯϯϯϯϯ
ϯεβϯϯϯϯϯϯ

inuktuṭ
qajaqsarut

Δοβϯε
inuktuṭ



Δοβϯε
ϯεβϯϯϯϯϯϯ
ϯεβϯϯϯϯϯϯ

inuktuṭ
qajaqsarut

Δοβϯε
inuktuṭ



Δοβϯε
ϯεβϯϯϯϯϯϯ
ϯεβϯϯϯϯϯϯ

inuktuṭ
qajaqsarut

Δοβϯε
inuktuṭ



Inuktuṭ
Uqauhilirinirmik
Iitturinahuarut

Inuktuṭ
Iitturinahuarut

Δοβϯε
inuktuṭ



Δοβϯε
ϯεβϯϯϯϯϯϯ
εϯεΔΡΠϯ

Inuktuṭ
qajaqsarut

Δοβϯε
inuktuṭ



Inuktuṭ
uqausilirinirmik
qaujisarut

Inuktuṭ
qaujisarut

Δοβϯε
inuktuṭ



inuktuṭ
uqauhilirinirmik
nalunairutit

Inuktuṭ
nalunairutit

Δοβϯε
inuktuṭ



Inuktuṭ
Uqauhilirinirmik
Qaujiharutit

Inuktuṭ
qaujiharutit

Δοβϯε
inuktuṭ



inuktuṭ
uqausilirinirmik
qaujisarut

Inuktuṭ
qaujisarut

Annual Report

2015-16

Table of Contents

Introduction.....	43
The Guiding Principles of Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.....	44
Taiguusiliuqtiit Duties	45
STANDARDIZING INUKTUT TERMINOLOGY	45
LANGUAGE RESEARCH.....	46
STANDARDS PROTECTING THE QUALITY OF INUKTUT	48
ASSISTING GOVERNMENT, BUSINESS AND OTHER ORGANIZATIONS	48
CONSULTATION.....	49
Taiguusiliuqtiit Powers	50
Upcoming Priorities.....	52
The People at Taiguusiliuqtiit.....	53
Management Letter	54
Independent Auditors' Report.....	56
Statement Of Expenditures	58
Notes to the Statement of Expenditures.....	59

Introduction

The *Inuit Language Protection Act* is among Nunavut's most important pieces of legislation, setting out rights for Inuktitut speakers and the duties of various government organizations and officials in ensuring these rights are upheld.

The Act makes clear that the future of Inuktitut depends on positive action by the Government of Nunavut to advance Inuktitut in government, the education system and the services that organizations, including businesses, provide to the public.

To be effective, the actions that the government takes to protect Inuktitut must take into account two writing systems and a range of dialects used throughout the territory. There is also a wide range of stakeholders to be consulted.

For this reason, the *Inuit Language Protection Act* includes provisions for the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, a language authority with the broad powers and the independence to make important decisions about Inuktitut on behalf of all Nunavummiut.

Among Taiguusiliuqtiit's most important duties under the Act are:

- developing and approving standardized terminology and expressions in Inuktitut;
- conducting research and documenting traditional Inuktitut terminology;
- developing standards to ensure that the quality of the language is maintained;
- supporting government, business and other organizations with developing terminology, competency levels or conducting research;
- recognizing the important achievements of Nunavummiut in advancing the Inuktitut language through an awards program;
- assessing the health of Inuktitut.

The *Inuit Language Protection Act* requires Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to submit an annual report to Nunavut's Minister of Languages and the Members of the Legislative Assembly. The attached report for the fiscal year 2015-16 provides Nunavummiut with a summary of Taiguusiliuqtiit's activities and its achievements in terms of fulfilling its important mandate.

The Guiding Principles of Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

The *Inuit Language Protection Act* sets out the following guiding principles for Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. As we develop as an independent organization, these principles guide all of our work.

- Effective communications or service delivery practices in Inuktitut
- The progressive improvement and excellence of teaching, use, quality and linguistic vitality of Inuktitut at the individual and community level
- The accelerated development of Inuktitut, including the development of new terminology
- Effective communication with and between users of an Inuit Language dialect or orthography
- The careful assessment and selection of those recommendations, measures or approaches that are most likely to be effective in accomplishing the duties of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit and the wider objectives of this Act, and not likely to result in any disproportionate adverse impact on an individual or group

Taiguusiliuqtiit Duties

The following section summarizes the duties set out in the *Inuit Language Protection Act* and the activities that Taiguusiliuqtiit carried out in relation to each duty in 2015-2016.

STANDARDIZING INUKTUT TERMINOLOGY

Taiguusiliuqtiit shall develop standardized terminology or expressions in Inuktitut.

During the 2015-16 Fiscal Year, the Taiguusiliuqtiit Board standardized the following terms:

i. Inuktitut

- The Taiguusiliuqtiit Board approved the standardization of the term “Inuktitut” for use in Government of Nunavut communications. The term “Inuktitut” will enable the Government to refer to all of the dialects spoken in Nunavut as a single unified language. It will replace “the Inuit Language” and “Inuktitut/Inuinnaqtun” in government communications to describe the language in all of its richness and diversity.

ii. Mittarvik

- At the request of the Department of Community and Government Services, the Taiguusiliuqtiit Board approved the standardization of the term “mittarvik” to designate airports in Nunavut. The standardization of this term will enable the government to use a consistent Inuktitut word in all of its communications and Airport signs throughout Nunavut.

Taiguusiliuqtiit will publish, promote and maintain a database of all standardized terminology or expressions in Inuktitut.

- Taiguusiliuqtiit is in the process of developing a terminology database that will provide Nunavummiut with easy access to the terminology that it researches and documents. The development of the terminology database is part of Taiguusiliuqtiit current three-year business plan.
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit staff along with Department of Cultural & Heritage staff attended training with the Federal Translation Bureau.
- Steps were taken towards signing an MOU between IUT, C&H and the Federal Translation Bureau, which will allow IUT and C&H to use the Translation Bureau’s Termium database technology as a basis for our Inuktitut terminology database.

LANGUAGE RESEARCH

Taigusiliuqtiit will undertake or supervise research to document and preserve traditional terminology.

Taigusiliuqtiit staff travelled to Kinngait (Cape Dorset) and worked with a team of Elders to document traditional terminology related to ice formations and conditions. This is part of a multi-year project to document traditional ice terminology. Staff previously visited Panniqtuuq and will conduct research in Iglulik in 2016-2017.

Taigusiliuqtiit provided funding to Hadlari Consulting for their work on the Ikajuqtigiit Project to document and support the Nattilingmiut dialect. In 2015, the project made additions and corrections to the present digital dictionary collection, based on verification provided by Nattilik Elders.

The Linguist of Taigusiliuqtiit visited the National Archives of Canada to research and collect traditional terminology, to examine and procure copies of archival materials in the Inuit language. These valuable, hard-to-find older Inuktitut written materials have been transcribed by IUT staff and will be permanently available as a tool for research and as textual sources for grammar and terminology. They will be available for members of the public as part of the IUT office library.

Taigusiliuqtiit shall identify research needs and gaps relating to Inuktitut and will undertake and publish research in these areas.

Inuktitut Grammar Database

Taigusiliuqtiit is in the process of developing a database that will document the grammar of Inuktitut from dialects spoken throughout Nunavut. Once it is completed, the database will serve as an invaluable resource to Taigusiliuqtiit staff and other language professionals in carrying out work on terminology, standardization, dialectology and correct usage. It will also be useful to language learners as a reliable source of information about Inuktitut.

During 2015-16, the database was created using information from the Aivilingmiutut dialect to build the structure. Information on the North Qikiqtaaluk dialect was added to build in the capability to look at and compare information from multiple dialects.

This year's work provides the basis for adding information from Nunavut's other Inuktitut dialects and to create a website interface for the public to access information from the database.

Taigusiliuqtiit may consult with the public or any organization or group likely to be impacted by a recommendation or approach under consideration by the Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit.

Apqutauvugut Conference Iqaluit, February 2016

Taigusiliuqtiit organized the Apqutauvugut Conference that brought together 120 participants, including interpreters, translators and other language professionals and stakeholders. The Conference looked at the specific needs of interpreters and translators, including:

- terminology development
- standardized orthography

- assessing the language skills of interpreters and translators and certification
- the need for a professional association in Nunavut of interpreters and translators
- training
- support for interpreters dealing with traumatic circumstances.

A number of guest speakers were invited, including:

Louis Tapardjuk, Member of the Taiguusiliuqtiit Board, who addressed the critical role of interpreters and translators in Nunavut’s cross-cultural environment;

Sandra Inutiq, Nunavut’s Languages Commissioner, who discussed the need for a code of ethics to guide interpreters and translators in their work;

Naullaq Arnaquq, Assistant Deputy Minister of the Department of Culture and Heritage, who spoke about the editing process and the importance of quality control;

Jeela Palluq-Cloutier, Executive Director of Taiguusiliuqtiit, who reviewed the progress at the national level to develop a common writing system for all Inuit in Canada, and also provided an overview of writing systems in Nunavut and the development of the Inuit Cultural Institute’s standardized orthography;

Elena Iyerak, from the Government of Nunavut’s Translation Bureau, who described the electronic resources used for managing translation requests and terminology;

Nancy Kisa, from Taiguusiliuqtiit, who discussed terminology development work and the challenges working on terms like “suicide prevention” that are difficult to translate across cultural and linguistic divides;

Sarah Nangmalik, the Department of Culture and Heritage’s terminologist who described a Government of Nunavut publication on Inuktitut terminology for human anatomy.

Other presenters included Stephane Cloutier, Jamal Shirley, Eileen Kilabuk, Louise Flaherty, Monica Ittusardjuat and Pitseolak Akavak.

The conference delegates developed a series of recommendations, many of which are related to Taiguusiliuqtiit’s mandate:

- Terminology workshops to develop Inuktitut terms to describe new concepts introduced to the language in various fields;
- Continued consultations regarding a common writing system;
- A comprehensive online database of terms that includes all terms developed to date and is regularly updated and easily accessible;
- Regular conferences to bring together translators, interpreters and other language professionals;
- Accreditation for interpreter/translators in Nunavut.

See accompanying Apqutauvugut 2016 report.

STANDARDS PROTECTING THE QUALITY OF INUKTUT

Taiguusiliuqtiit will develop and publish competency levels or standards of Inuit Language use or correctness.

Taiguusiliuqtiit is collaborating with the Government of Nunavut's Department of Executive and Intergovernmental Affairs and the Pirurvik Centre to develop ways to evaluate the Inuktitut skills of Government of Nunavut employees. This is part of the government's efforts to improve the delivery of services to the public in Inuktitut. For more details on the work completed this year on the Inuktitut language assessment, please see page 51 below.

ASSISTING GOVERNMENT, BUSINESS AND OTHER ORGANIZATIONS

Taiguusiliuqtiit shall consider proposed terminology, expressions, documents, standards, competency levels or communications on request from the Minister of Languages, the Languages Commissioner or other organizations.

Upon request, Taiguusiliuqtiit provided assistance to:

Department of Health

The Department of Health requested 16 terms on Mental Health, 38 terms on Sexual Health and the Infant Formula Safety information sheet to be distributed to Nunavummiut.

Nunavut Arctic College

The president of NAC requested assistance in making sure 158 job titles are consistent with terms that the Government of Nunavut is using.

Private Businesses

InHabit Media requested assistance with sixty-six (66) scientific terms.

Atiigo requested the correct Inuktitut term for Baffin Fisheries Coalition.

Niksiglugu Pijittiraqtiit requested the proper spelling of their business name.

Oqaaseliriffik

The office of Oqaaseliriffik, the Language Authority of Greenland requested the Inuktitut meaning of Qaqqaliq.

CONSULTATION

As required by Article 32 of the Nunavut Land Claims Agreement, Taiguusiliuqtiit shall consult with Inuit, Inuit organizations and municipalities that may be impacted by their actions.

Taiguusiliuqtiit has included in its draft rules and procedures consultations with Nunavummiut and stakeholders and their participation in developing recommendations and making decisions.

Apqutauvugut Conference Iqaluit, February 2016

Taiguusiliuqtiit consulted with language professionals, including interpreters and translators attending the Apqutauvugut Conference in Iqaluit on creating a common writing system for all Inuktitut speakers in Canada. Through the consultation, there was general support for the development of a common writing system, although participants urged Taiguusiliuqtiit to continue with broad consultations before any decisions are made.

Inuit Tapiriit Kanatami, Language Summit Iqaluit, August 2015

Inuit linguists, elders and language experts, as well as representatives from Inuit organizations and governments, met in Iqaluit to discuss the creation of a unified writing system for Inuktitut rooted in a standardized form of roman orthography.

Inuit Tapiriit Kanatami's Atausiq Inuktitut Titirasiq (AIT) Task Group spoke about the history of the nine different Inuktitut writing systems in current use across the Canadian Arctic, including how they were introduced and implemented often without Inuit consultation and input. AIT members also spoke about the consultations they have conducted with elders, Inuit leaders, teachers, parents and youth over the past year to discuss how a unified or standardized writing system would affect them, what benefits they would experience from a unified system and what concerns would need to be taken into account during the implementation phase.

Phone in shows Radio and TV

Following the Summit in August and the Conference in February a number of phone-in shows through CBC and the Inuit Broadcasting Corporation were made. People across Nunavut had a chance to call in with questions, concerns and to voice their opinions on proposed changes to the Inuktitut writing system in Nunavut and Inuit Nunangat in Canada.

Suicide Prevention

As directed by the board of directors, staff of IUT consulted with various stakeholders including elders, the Justice Department, Nunavut Tunngavik Inc., the Minister of Languages office, the Department of Health and participants in the Interpreter/Translator conference on the different terms currently being used, while exploring and collecting suggested terms.

Taiguusiliuqtiit Powers

In addition to the above responsibilities, the *Inuit Language Protection Act* provides the following discretionary powers to Taiguusiliuqtiit:

Taiguusiliuqtiit may direct a department of the Government of Nunavut or public agency to implement standard terminology, expressions, orthography.

Taiguusiliuqtiit has developed a draft set of rules and procedures for standardizing terminology and for providing direction to Government of Nunavut departments, boards and agencies on the use of standardized terminology and expressions. These drafts will be reviewed and finalized by the Taiguusiliuqtiit Board in 2016-17.

In terms of orthography, Taiguusiliuqtiit is participating on Inuit Tapiriit Kanatami's Atausiq Inuktut Titirauisq national task group as they work to establish a common writing system for all Inuit in Canada. Currently, there are several writing systems that are used by Inuit in Canada, including various forms of syllabics and roman orthography in Nunavut. This poses a barrier to effective communication to Inuit living in different regions and to the Government of Nunavut in creating learning resources in Inuktut at a time when there is an urgent need to educate young people in the language. The work of the Atausiq Inuktut Titirauisq is expected to continue for at least two more years.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit held a board visioning workshop on how Taiguusiliuqtiit can carry out its Business Plan and Accountability. In the workshop they learned about the challenges facing Inuktut language and its Mandate. They learned about the main responsibilities such as developing and promoting standard terminology usage, assisting businesses and others with correct usage, undertaking or supervising research about the Inuit language, documenting and promoting traditional terminology and dialects, and more. In the workshop they also discussed what ITK is proposing as part of a new common writing system for Inuit and options on orthography. In the workshop their invited guests were the Minister of Language, Minister of Education, Deputy Minister of Education, the President of Nunavut Tunngavik, Policy Analysts, and staff from Nunavut Tunngavik and the Language Commissioner of Nunavut.

Taiguusiliuqtiit may undertake or supervise additional projects that the Minister or Executive Council may request.

Suicide Prevention

The Minister of Languages office inquired if IUT could propose a term for "Suicide prevention in Nunavut." The board of directors instructed staff to research what terms are currently being used for consideration and decision in the next board meetings.

Taiguusiliuqtiit shall establish and administer an Awards Program to recognize outstanding achievement by an organization or individual in contributing to the development, promotion or protection of Inuktut.

Taiguusiliuqtiit may establish committees composed wholly or partly of its members, under the terms and conditions that the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit considers appropriate.

In 2016, Taiguusiliuqtiit Awards committee, this year consisting of the whole board, chose to honour Nunavut language professionals through the annual Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Language Awards. Participants at the Apqutauvugut Conference were asked to nominate Inuktitut interpreters, translators and other professionals for their contributions to advancing Inuktitut in Nunavut.

Taiguusiliuqtiit selected five recipients for this year's award:

Connie McCrae for her work over 30 years as an interpreter/translator in Inuinnaqtun;

Sarah Nangmalik for her work on a glossary of Inuktitut terminology related to human anatomy published by the Government of Nunavut that will benefit all Nunavummiut;

Annie Ford for being a strong Inuktitut voice for over 30 years on the radio;

Geela Tigullagaq, a dedicated young interpreter and translator; and

Betty Brewster, who received the most nominations from her peers for a lifetime of work in interpreting and translating.

Taiguusiliuqtiit may conduct reviews, hearings or meetings and receive the submissions or reports.

Taiguusiliuqtiit organized and staged the Apqutauvugut Conference in Iqaluit, February 2016 (see pages 46-47 for details).

Taiguusiliuqtiit may develop, review, recommend or administer surveys or tests that evaluate Inuit Language proficiency for purposes including the certification of an individual's educational or employment skill or competency level in Inuktitut.

Taiguusiliuqtiit is collaborating with the Government of Nunavut's Department of Executive and Intergovernmental Affairs and the Pirurvik Centre to develop ways to evaluate the Inuktitut skills of Government of Nunavut employees. This is part of the government's efforts to improve the delivery of services to the public in Inuktitut.

Taiguusiliuqtiit is leading the groundbreaking work to develop the tests that can be used to evaluate the Inuktitut skills of speakers of a number of Nunavut dialects throughout Nunavut. It is essential that the assessment tool be fair and provide encouragement for those who are evaluated to continue improving their language skills. Language is more than just a tool for communication; it is at the heart of our identity as Inuit.

In 2015-16, Taiguusiliuqtiit worked with the Pirurvik Centre to develop an Inuktitut assessment in Inuinnaqtun and the South Qikiqtaaluk dialect. We assembled a team of developers to work on the Inuinnaqtun assessment as this is the first evaluation to be developed for the Qitirmiut region. The South Qikiqtaaluk version of the assessment is an adaptation of the one previously created for North Qikiqtaaluk.

Taiguusiliuqtiit plans to continue the development of the assessment to include the Nattilingmiut (East Qitirmiut), Paallirmiut (South Kivalliq) and Aivilik (North Kivalliq) dialects during the upcoming fiscal year.

- Internal pilot of the assessments was conducted.
- Plans were made to conduct a survey of GN employees in order to form an initial estimate of proficiency levels among GN employees.

Taiguusiliuqtiit may advise or submit reports or recommendations to the Minister of Languages.

No submissions were made to the Minister of Languages in 2015-16.

Upcoming Priorities

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit 2015-18 Business Plan includes the following priorities for the 2016-17 fiscal year:

- Participate as a member of ITKs Autausiq Inuktut Titirausiq national task group, which is planning to hold a National Inuit Language Summit in 2016 to decide on a common writing system to use across Inuit Nunaat.
- Complete the development of Inuit language competency testing.
- Develop and publish two Inuit Language Glossaries on traditional Inuit subjects.
- Develop recommendations for the establishment of a written standardized Inuit Language writing system that respects dialectal differences across the territory.
- Hold a minimum of four in-person annual board meetings during the fiscal year.
- Support government departments and public agencies in the development of specialized Inuit language terminology.

The People at Taiguusiliuqtiit

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit is an independent office of the Government of Nunavut established under the *Inuit Language Protection Act*. Taiguusiliuqtiit consists of a board with at least five members appointed by Nunavut's Executive Council (cabinet) based on recommendations from the Minister of Languages. Members of the Taiguusiliuqtiit board are appointed for a renewable term of three years.

Nunavut's Minister of Languages designates a Chair and Vice-Chair for Taiguusiliuqtiit after consulting with its members. In 2015-16, the board of Taiguusiliuqtiit was made up of the following members:

Mary Thompson, Chair

Miriam Aglukkaq, Vice-chair

Rosemarie Meyok, Member

Louis Tapardjuk, Member

Elijah Erkloo, Member

In 2015-16 Taiguusiliuqtiit was supported by the following staff:

Nute Arnauyumayuq / Jeela Palluq-Cloutier, Executive Director

Allen Auksaq, Manager of Language Marketing

Nancy Kisa, Manager of Research and Evaluation

Mithula Venugopan / Susan Gunn, Finance Manager

Jonah Kilabuk, Terminologist, Government and Education

Michael Cook, Linguist

Martha Kunuk, Documentation Specialist

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT

Year ending: March 31, 2016

Observation	Weakness or Inefficiency	Recommendation	Management Comments
SUPPORTING DOCUMENTATION			
<p>Honoraria payments are approved by the (Acting) Executive Director and submitted to GN payroll for processing. The Department of Finance in return provides a payroll distribution report (PDR report) showing gross payments and gross employer costs paid. As a result, there is a lack of supporting documentation for honoraria payments.</p>	<p>The Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit (IUT) has minimal information to substantiate honoraria payments. There is also no control or verification in the case of overpayment of honoraria.</p>	<p>We recommend that GN payroll provide detailed payroll reports after each payroll period for verification and reconciliation to the IUT records.</p>	
<p>A detailed payroll report is not regularly produced and/or provided to IUT for verification of hours paid (casual/honorarium), benefits paid and proper deductions remitted.</p>	<p>A lack of verification of payroll details may lead to employees being overpaid or incorrect deductions/benefits being made.</p>	<p>We recommend that GN payroll provide detailed payroll reports after each payroll period for verification and reconciliation of payroll by IUT.</p>	

Independent Auditors' Report

LESTER LANDAU
Chartered Accountants

ᑭᓴᑦ ᑭᓴᓄᑦ
ᑭᓴᓄᑦ ᑭᓴᓄᑦ ᑭᓴᓄᑦ

Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

ᐃᓴᑭᓄᑦ
ᑭᓴᓄᑦ ᑭᓴᓄᑦ ᑭᓴᓄᑦ, X0A 0H0
ᑭᓴᓄᑦ: 867.979.6603 ᑭᓴᓄᑦ: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᑭᓴᓄᑦ ᑭᓴᓄᑦ
ᑭᓴᓄᑦ ᑭᓴᓄᑦ ᑭᓴᓄᑦ, X0C 0G0
ᑭᓴᓄᑦ: 867.645.2817 ᑭᓴᓄᑦ: 867.645.2483

To the Minister of Culture and Heritage, Government of Nunavut and the Board of Directors of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

We have audited the accompanying statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit relating to the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the *Inuit Language Protection Act* of Nunavut for the year ended March 31, 2016, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Management's Responsibility for the Statement of Expenditures

Management is responsible for the preparation of this statement of expenditures in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of the statement of expenditures that is free of material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on the statement of expenditures in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the statement of expenditures is free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the statement of expenditures. The procedures selected depend on the auditors' judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the statement of expenditures, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Authority's preparation of the statement of expenditures in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Authority's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluation of the overall presentation of the statement of expenditures.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit presents fairly, in all material respects the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the *Inuit Language Protection Act* of Nunavut for the year ended March 31, 2016 in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures.

Report on Other Legal and Regulatory Requirements

We further report, in accordance with the *Financial Administration Act* of Nunavut, in our opinion, proper books of account have been kept by the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, the statement of expenditures is in agreement therewith and the transactions that have come under our notice have, in all significant respects, been within the statutory powers of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.



CHARTERED ACCOUNTANTS

Iqaluit, Nunavut

November 2, 2016

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Statement Of Expenditures

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2016

	Budget 2016 (Unaudited)	Actual 2016	Actual 2015
EXPENDITURES			
Permanent salaries	\$ 918,000	\$ 796,820	\$ 821,341
Casual wages	88,000	123,294	158,241
Grants and Contributions	100,000	100,000	0
Travel and transportation	300,000	413,828	303,597
Materials and supplies	100,000	24,761	73,872
Purchased services	75,000	30,117	43,666
Service contracts	559,000	630,160	63,957
Fees and payments	6,000	7,383	5,814
Other expenses	30,000	0	0
Computer hardware and software	0	18,496	67,334
Minor capital assets	0	0	29,811
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 2,144,859</u>	<u>\$ 1,567,633</u>

Notes to the Statement of Expenditures

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2016

1. NATURE OF THE AUTHORITY

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit operates under the *Inuit Language Protection Act* of Nunavut. The purpose of the Authority is to expand the knowledge and expertise available with respect to the Inuit Language, and to consider and make decisions about Inuit Language use, development and standardization. The Authority is a public agency and is exempt from income tax. The Authority's continued existence is dependent upon the continuing support from the Government of Nunavut.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The accounting policies followed by the Authority are in accordance with the *Financial Administration Act* and Financial Administration Manual of the Government of Nunavut and include the following significant accounting policies:

(a) Use of Estimates

The preparation of the statement of expenditures of the Authority requires management to make estimates and assumptions based on information available as of the date of the financial statement. Therefore, actual results could differ from those estimates.

(b) Accrual Basis

The statement of expenditures has been prepared on the accrual basis of accounting.



Atauyugut
ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ
MARY A. THOMPSON
MIALI ATUAT TAAMSAN

ᑦᑦᑦ
Atauyugut

Rapport Annuel **2015-16**

Table des matières

Introduction.....	63
Les principes directeurs d’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.....	64
Les fonctions de Taiguusiliuqtiit	65
NORMALISATION DE LA TERMINOLOGIE EN INUKTUT.....	65
RECHERCHES SUR LA LANGUE.....	66
NORMES VISANT À PROTÉGER LA QUALITÉ DE L’INUKTUT.....	68
APPUI AU GOUVERNEMENT, AUX ENTREPRISES ET AUTRES ORGANISATIONS.....	68
CONSULTATION.....	69
Les pouvoirs de Taiguusiliuqtiit.....	70
Priorités à venir.....	72
Les gens de Taiguusiliuqtiit.....	73
Lettre de recommandations.....	74
Rapport des Auditeurs Indépendants.....	76
État des dépenses.....	78
Notes afférentes à l’état des dépenses.....	79

Introduction

La *Loi sur la protection de la langue inuit* est l'une des lois les plus importantes du Nunavut. Elle établit les droits des locuteurs de l'inuktitut et les devoirs des divers organismes et agents gouvernementaux pour faire en sorte que ces droits soient respectés.

La loi établit clairement que l'avenir de l'inuktitut dépend des actions positives du gouvernement du Nunavut visant à faire en sorte que cette langue soit utilisée au sein du gouvernement, dans le système d'éducation et les services offerts au public par les organismes y compris les entreprises.

Pour être efficaces, les actions du gouvernement pour protéger l'inuktitut doivent prendre en compte l'existence de deux systèmes d'écriture et les différents dialectes utilisés à travers le territoire. Une grande variété de parties prenantes doit également être consultée.

C'est la raison pour laquelle la *Loi sur la protection de la langue inuit* a prévu la création de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, un office de la langue doté de pouvoirs élargis et de l'indépendance nécessaire pour prendre des décisions importantes relativement à l'inuktitut, et ce, au nom de tous les Nunavummiut.

Parmi les fonctions les plus importantes attribuées par la loi au Taiguusiliuqtiit, notons :

- la désignation et l'approbation de terminologie et d'expressions normalisées en inuktitut;
- la réalisation de recherches et la documentation d'expressions traditionnelles en inuktitut;
- l'élaboration de normes visant à assurer le maintien de la qualité de la langue;
- le soutien apporté au gouvernement, aux entreprises et autres organismes dans l'élaboration de terminologie, l'acquisition d'un plus haut niveau de compétences ou la réalisation de recherches;
- la reconnaissance des réalisations importantes des Nunavummiut pour l'avancement de l'inuktitut au moyen d'un programme de remise de prix;
- l'évaluation de l'état de santé général de l'inuktitut.

La *Loi sur la protection de la langue inuit* exige que l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit présente un rapport annuel au ministre des Langues et aux membres de l'Assemblée législative. Le présent rapport pour l'exercice financier 2015-2016 offre, aux Nunavummiut, un sommaire des activités et des réalisations de Taiguusiliuqtiit dans le cadre de cet important mandat.

Les principes directeurs d’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

La *Loi sur la protection de la langue inuit* établit les principes directeurs suivants à l’intention de l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. Nous nous développons comme organisation indépendante et ces principes guident notre travail. L’office fait la promotion :

- de pratiques efficaces dans les communications ou la prestation de services en inuktut;
- de l’amélioration progressive ainsi que de l’excellence de l’enseignement de l’inuktut, de son usage, de sa qualité et de sa vitalité linguistique sur le plan individuel et sur celui de la collectivité;
- du développement accéléré de l’inuktut, y compris de l’élaboration de la nouvelle terminologie nécessaire au respect effectif de la présente loi;
- de la communication efficace avec les usagers d’un dialecte ou d’une orthographe de la langue inuit et entre eux;
- de l’évaluation et du choix attentifs des recommandations, des mesures ou des approches les plus susceptibles d’être efficaces pour l’accomplissement des fonctions de l’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit et de l’ensemble des objectifs de la présente loi, et qui ne sont pas susceptibles de causer des répercussions négatives disproportionnées à l’encontre d’un particulier ou d’un groupe.

Les fonctions de Taiguusiliuqtiit

Le chapitre qui suit offre un aperçu des fonctions attribuées par la *Loi sur la protection de la langue inuit* et des activités mises en œuvre par Taiguusiliuqtiit qui touchent chacune d'elles en 2015-2016.

NORMALISATION DE LA TERMINOLOGIE EN INUKTUT

Taiguusiliuqtiit développe de la terminologie ou des expressions normalisées en inuktut.

Au cours de l'exercice financier 2015-2016, le conseil d'administration de Taiguusiliuqtiit a normalisé les termes suivants :

i. Inuktut

- Le conseil d'administration de Taiguusiliuqtiit a approuvé la normalisation du terme « inuktut » en vue de son utilisation dans les communications du gouvernement du Nunavut. Le terme inuktut permettra au gouvernement de désigner tous les dialectes parlés au Nunavut sous une seule langue unifiée. Il remplacera « la langue inuit » et « l'inuktitut ou l'inuinnaqtun » dans les communications du gouvernement servant à décrire toute la richesse et toute la diversité de la langue.

ii. Mittarvik

- À la demande du ministère des Services communautaires et gouvernementaux, le conseil d'administration de Taiguusiliuqtiit a approuvé la normalisation du terme « mittarvik » pour désigner les aéroports au Nunavut. Grâce à la normalisation de ce terme, le gouvernement pourra utiliser le même mot en inuktut dans toutes ses communications et sur tous les panneaux aéroportuaires à l'échelle du Nunavut.

Taiguusiliuqtiit publie et tient à jour une base de données comprenant toute la terminologie et toutes les expressions normalisées en inuktut, et en fait la promotion.

- Le personnel de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) et celui du ministère de la Culture et du Patrimoine ont suivi une formation auprès du Bureau de la traduction du gouvernement fédéral.
- Steps were taken towards signing an MOU between IUT, C&H and the Federal Translation Bureau, which will allow IUT and C&H to use the Translation Bureau's Termium database technology as a basis for our Inuktut terminology database.
- Des mesures ont été entreprises en vue de la signature d'un protocole d'entente par l'IUT, le ministère de la Culture et du Patrimoine et le Bureau de la traduction du gouvernement fédéral, en vertu duquel l'IUT et le ministère de la Culture et du Patrimoine pourront se servir de la technologie de la base de données Termium du Bureau de la traduction pour mettre au point la banque de données terminologiques en inuktut.

RECHERCHES SUR LA LANGUE

Taiguusiliuqtiit entreprend ou supervise des recherches visant à consigner et préserver la terminologie traditionnelle.

Le personnel de Taiguusiliuqtiit s'est rendu à Kinngait (Cape Dorset) afin de travailler avec un groupe d'aînés dans le but de consigner la terminologie traditionnelle relative à la formation de la glace et ses conditions. Cette initiative s'inscrit dans un projet pluriannuel qui vise à documenter les expressions traditionnelles qui se rapportent à la glace. Le personnel s'est rendu auparavant à Panniqtuuq et entend réaliser des recherches à Iglulik en 2016-2017.

Taiguusiliuqtiit a octroyé du financement à Hadlari Consulting pour l'aider à réaliser ses travaux portant sur le projet Ikajutigiit visant à consigner et à soutenir le dialecte Nattilingmiut. Dans le cadre du projet en 2015, la collection de dictionnaires numériques a fait l'objet d'ajouts et de corrections, pour tenir compte de la vérification effectuée par les aînés de Nattilik.

Le linguiste de Taiguusiliuqtiit s'est rendu aux Archives nationales du Canada pour faire des recherches sur la terminologie traditionnelle et la consigner et pour consulter des documents d'archives sur la langue inuit et en obtenir des copies. Le personnel d'IUT a effectué la transcription de ces vieux documents écrits en inuktut, aussi précieux que rares, et ceux-ci pourront servir en permanence d'outil de recherche et de sources textuelles de grammaire et de terminologie. Les membres du public pourront les consulter à la bibliothèque du bureau de l'IUT.

Taiguusiliuqtiit détermine les lacunes et les besoins de la recherche en matière d'inuktut, puis entreprend et publie des recherches en ces domaines.

Base de données de la grammaire inuktut

Taiguusiliuqtiit a entrepris la mise au point d'une base de données qui consignera la grammaire inuktut propre aux dialectes en usage à travers le Nunavut. Une fois créée, la base de données sera fort utile au personnel de Taiguusiliuqtiit et aux autres professionnels de la langue dans le cadre de leurs travaux de terminologie, de normalisation, de dialectologie et sur les normes d'usage. De plus, elle constituera une source fiable de renseignements sur l'inuktut pour les personnes qui apprennent la langue.

En 2015-2016, la structure de la base de données a été créée à l'aide de renseignements issus du dialecte Aivilingmiutut. Par la suite, on y a intégré de l'information sur le dialecte du Baffin nord pour renforcer la capacité à consulter et à comparer des données de plusieurs dialectes.

Les efforts menés cette année serviront de base à l'ajout de renseignements sur les autres dialectes de l'inuktut en usage au Nunavut et à la création d'une interface de site Web à partir de laquelle le public pour consulter le contenu de la base de données.

Taiguusiliuqtiit peut consulter le public ainsi que les organisations ou groupes susceptibles d'être touchés par les recommandations ou les approches étudiées par l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit.

Conférence Apqutavugut Iqaluit, février 2016

Taiguusiliuqtiit a organisé la conférence Apqutavugut, qui a réuni 120 participants, y compris des interprètes,

des traducteurs ainsi que d'autres professionnels de la langue et parties prenantes. La conférence a permis d'aborder les besoins particuliers des interprètes et des traducteurs sur les plans suivants :

- l'élaboration de la terminologie
- les orthographes normalisées
- l'évaluation et l'attestation des compétences linguistiques des interprètes et des traducteurs
- la nécessité de former au Nunavut une association professionnelle regroupant les interprètes et les traducteurs
- la formation
- le soutien offert aux interprètes appelés à intervenir dans des situations traumatisantes.

Divers conférenciers ont pris part à la conférence, notamment :

Louis Tapardjuk, membre du conseil de Taiguusiliuqtiit, a abordé le rôle essentiel des interprètes et des traducteurs dans l'environnement multiculturel du Nunavut;

Sandra Inutiq, commissaire aux langues du Nunavut, s'est prononcée sur le besoin d'avoir en place un code d'éthique pour orienter les interprètes et les traducteurs dans le cadre de leur travail;

Naullaq Arnaquq, sous-ministre adjointe au ministère de la Culture et du Patrimoine, a parlé du processus d'édition et de l'importance du contrôle de la qualité;

Jeela Palluq-Cloutier, directrice générale de Taiguusiliuqtiit, a passé en revue les progrès réalisés à l'échelle nationale en ce qui a trait à l'élaboration d'un système d'écriture commun pour tous les Inuits au Canada. Elle a également offert un aperçu des systèmes d'écriture en usage au Nunavut et de l'élaboration d'orthographes normalisées par l'Inuit Cultural Institute;

Elena Iyerak, du Bureau de la traduction du gouvernement du Nunavut, a décrit les ressources électroniques utilisées pour gérer les demandes de traduction et de terminologie;

Nancy Kisa, de Taiguusiliuqtiit, a abordé les travaux d'élaboration de la terminologie et les défis que posent des expressions comme « prévention du suicide », qui sont difficiles à traduire en raison des différences culturelles et linguistiques;

Sarah Nangmalik, terminologue au ministère de la Culture et du Patrimoine, a décrit une publication du gouvernement du Nunavut contenant de la terminologie anatomique en inuktit.

Les autres intervenants furent Stephane Cloutier, Jamal Shirley, Eileen Kilabuk, Louise Flaherty, Monica Ittusardjuat et Pitseolak Akavak.

Les délégués de la conférence ont formulé une série de recommandations, dont plusieurs ont trait au mandat de Taiguusiliuqtiit :

- Tenir des ateliers sur la terminologie afin de définir les termes en inuktit qui décrivent de nouveaux concepts en usage dans différents domaines;
- Poursuivre les consultations au sujet d'un système d'écriture commun;
- Développer une base de données terminologiques exhaustive qui répertorie tous les termes définis à ce jour, fait l'objet de mises à jour périodiques et est facilement accessible;
- Organiser sur une base périodique des conférences réunissant des traducteurs, des interprètes et d'autres professionnels de la langue;

- Mettre en place au Nunavut un système d'agrément pour les interprètes et traducteurs.

Voir le rapport ci-joint sur la conférence Apqutauvugut de 2016.

NORMES VISANT À PROTÉGER LA QUALITÉ DE L'INUKTUT

Taiguusiliuqtiit élabore et publie les niveaux de compétence ou les normes d'usage ou les normes d'exactitude de la langue inuit.

Taiguusiliuqtiit a collaboré avec le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et le centre Pirurvik afin de déterminer des moyens d'évaluer les compétences en inuktut des employés du gouvernement du Nunavut. Cette initiative s'inscrit dans les efforts du gouvernement visant à améliorer la prestation des services offerts au public en inuktut. Pour en savoir davantage sur les travaux réalisés cette année au titre de l'évaluation de la langue inuktut, veuillez consulter la page 71 ci-dessous.

APPUI AU GOUVERNEMENT, AUX ENTREPRISES ET AUTRES ORGANISATIONS

Taiguusiliuqtiit, à la réception d'une demande du ministre, du commissaire aux langues ou d'une organisation, étudie la terminologie, les expressions, les documents, les normes, les niveaux de compétence ou les communications.

À la suite d'une demande à cet effet, Taiguusiliuqtiit a apporté son aide aux organismes suivants :

Ministère de la Santé

Nous lui avons fourni 16 termes relatifs à la santé mentale, 38 termes liés à la santé sexuelle et un document d'information sur la salubrité des préparations pour nourrissons qui sera distribué aux Nunavummiut.

Collège de l'Arctique du Nunavut

Le président du Collège nous a demandé de l'aide pour vérifier la concordance de 158 titres de poste par rapport aux termes employés par le gouvernement du Nunavut.

Entreprises du secteur privé

Nous avons fourni 66 termes scientifiques à InHabit Media.

Nous avons communiqué à Atiigo l'équivalent en inuktut de l'expression Baffin Fisheries Coalition.

Nous avons confirmé à une petite entreprise de services photographiques l'orthographe correcte de sa dénomination sociale, Niksiglugu Pijittiraqtiit.

Oqaaseliriffik

Nous avons fourni au bureau d'Oqaasileriffik, l'office de la langue du Groenland, la signification du mot inuktut Qaqqaliaq.

CONSULTATION

En conformité avec l'article 32 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, Taiguusiliuqtiit doit consulter les Inuits, les organisations inuites, ou les municipalités susceptibles d'être touchés par ses actions.

Taiguusiliuqtiit a inclus dans son ébauche de règles et procédures la nécessité de tenir des consultations avec les Nunavummiut et les autres parties prenantes ainsi que leur participation lors de l'élaboration de recommandations et la prise de décisions.

Conférence Apqutauvugut Iqaluit, février 2016

Taiguusiliuqtiit a consulté les professionnels de la langue présents à la conférence Apqutauvugut à Iqaluit, y compris les interprètes et les traducteurs, sur les travaux visant la création d'un système d'écriture commun pour tous les locuteurs de l'inuktitut au Canada. Dans l'ensemble, les personnes consultées appuient l'élaboration d'un système d'écriture commun, mais elles ont enjoint à Taiguusiliuqtiit de mener de vastes consultations avant de prendre une décision.

Inuit Tapiriit Kanatami, Sommet sur la langue Iqaluit, août 2015

Les linguistes, aînés et spécialistes de la langue inuit ainsi que des représentants d'organisations et de gouvernements inuits se sont rassemblés à Iqaluit pour discuter de la création d'un système d'écriture unifiée pour l'inuktitut qui repose sur une orthographe romaine normalisée.

Le Groupe de travail Titirasiq Atausiq sur l'inuktitut de l'Inuit Tapiriit Kanatami a passé en revue l'histoire des neuf différents systèmes d'écriture de l'inuktitut en usage dans l'Arctique canadien, y compris comment ils ont été adoptés et mis en œuvre, souvent sans consulter les Inuits. Les membres du Groupe de travail sont revenus sur les consultations qu'ils ont tenues auprès des aînés, des dirigeants inuits, des enseignants, des parents et des jeunes dans la dernière année pour connaître les répercussions d'un système d'écriture normalisé ou unifié sur eux ainsi que les préoccupations à prendre en compte à l'étape de la mise en œuvre.

Tribunes téléphoniques à la radio et à la télévision

Dans la foulée du Sommet tenu en août et de la conférence de février, la CBC et l'Inuit Broadcasting Corporation ont organisé plusieurs tribunes téléphoniques. La population de l'ensemble du Nunavut a eu l'occasion d'appeler et de poser des questions, de formuler ses inquiétudes et de donner son avis sur les modifications proposées au système d'écriture de l'inuktitut au Nunavut et dans la région de l'Inuit Nunangat au Canada.

Prévention du suicide

Conformément à la directive du conseil d'administration, le personnel de l'IUT a consulté des parties prenantes de divers horizons, y compris des aînés, des représentants du ministère de la Justice, de Nunavut Tunngavik Inc., du bureau du ministre des Langues, du ministère de la Santé et des participants de la conférence des interprètes et des traducteurs afin d'en savoir plus sur les différents termes en usage de même que pour examiner et recueillir des propositions de termes.

Les pouvoirs de Taiguusiliuqtiit

En plus des responsabilités décrites ci-devant, la *Loi sur la protection de la langue inuit* attribuée à Taiguusiliuqtiit les pouvoirs discrétionnaires suivants :

Taiguusiliuqtiit peut ordonner à un ministère du gouvernement du Nunavut ou à un organisme public de mettre en œuvre la terminologie, les expressions et les orthographes normalisées.

Taiguusiliuqtiit a élaboré des ébauches de règles et de procédures relatives à la normalisation de la terminologie et de directives à communiquer au gouvernement du Nunavut et à ses ministères, aux conseils et aux organismes concernant l'utilisation de termes et expressions normalisés. Ces ébauches seront examinées par le conseil de Taiguusiliuqtiit, en vue de la production d'une version définitive en 2016-2017.

Sur le plan de l'orthographe, Taiguusiliuqtiit prend part au Groupe de travail Titirauq Atausiq sur l'inuktitut de l'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK) dans le cadre de ses travaux sur la mise en place d'un système d'écriture commun pour tous les Inuits au Canada. À l'heure actuelle, plusieurs systèmes d'écriture sont employés par les Inuits au Canada, dont ceux reposant sur des caractères syllabiques et l'orthographe romaine au Nunavut. Cela empêche les Inuits de différentes régions de communiquer efficacement entre eux et complexifie la tâche du gouvernement du Nunavut, qui doit créer des ressources d'apprentissage en inuktitut, à une époque où il est impératif d'enseigner la langue aux jeunes. Les efforts du Groupe de travail devraient se poursuivre pendant deux autres années.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit a tenu un atelier sur la vision du conseil afin de jauger ses progrès jusqu'à maintenant en ce qui a trait à la mise en œuvre de son plan d'action et à la reddition de comptes. L'atelier a mis en lumière les défis propres à l'inuktitut et à la réalisation du mandat de l'office. Les membres du conseil ont été informés des principales responsabilités, notamment l'élaboration d'une terminologie normalisée et la promotion de son usage, le soutien offert aux entreprises et à d'autres organismes en matière de normes d'usage, la réalisation et la supervision de recherches sur la langue inuit et la consignation et la promotion des expressions traditionnelles et des dialectes. L'atelier a également servi à aborder les recommandations de l'ITK au sujet du nouveau système d'écriture commun pour les Inuits et des choix d'orthographe.

Enfin, mentionnons la présence du ministre des Langues, du ministre de l'Éducation, du sous-ministre de l'Éducation, de la présidente de Nunavut Tunngavik, de l'analyste des politiques de Nunavut Tunngavik et de la commissaire aux langues du Nunavut à l'atelier.

Taiguusiliuqtiit peut entreprendre ou superviser des projets additionnels que le ministre ou le Conseil exécutif peut demander.

Prévention du suicide

Le bureau du ministre des Langues s'est adressé à l'IUT pour qu'il lui fournisse un équivalent à l'expression « prévention du suicide au Nunavut ». Le conseil d'administration a demandé au personnel de répertorier les termes en usage pour rendre cette réalité en vue d'un examen et d'une décision lors des prochaines réunions du conseil.

Taiguusiliuqtiit crée et gère un programme de reconnaissance des réalisations remarquables d'organisations ou de particuliers dans leur contribution au développement, à la promotion ou à la protection de l'inuklut.

Taiguusiliuqtiit peut établir des comités composés entièrement ou en partie de ses membres, selon les modalités que l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit estime appropriées.

En 2016, le comité des prix d'excellence de Taiguusiliuqtiit, constitué de tous les membres du conseil, a choisi de souligner le travail de professionnels de la langue du Nunavut en leur décernant un prix d'excellence de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit. Les participants de la conférence Apqtauvgut ont été invités à mettre en candidature des interprètes, traducteurs ou autres professionnels de la langue pour leur contribution à l'avancement de l'inuklut au Nunavut.

Cette année, Taiguusiliuqtiit a remis un prix d'excellence aux personnes suivantes :

Connie McCrae, en reconnaissance du travail qu'elle accomplit depuis plus de 30 ans comme interprète et traductrice de l'inuinnaqtun;

Sarah Nangmalik pour le travail qu'elle a consacré à l'élaboration d'un lexique de termes anatomiques en inuklut publié par le gouvernement du Nunavut qui sera utile à tous les Nunavummiut;

Annie Ford pour ses importantes interventions en inuklut à la radio depuis plus de 30 ans;

Geela Tigullagaq, pour le dévouement dont cette jeune interprète et traductrice fait preuve;

Betty Brewster, la personne pour laquelle nous avons reçu le plus grand nombre de mises en candidature de la part de ses pairs, pour sa longue carrière dans le domaine de l'interprétation et de la traduction.

Taiguusiliuqtiit peut procéder à des examens, des audiences ou des réunions et recevoir les présentations ou les rapports qu'il estime appropriés.

Taiguusiliuqtiit a organisé la conférence Apqtauvgut à Iqaluit, en février 2016 (des renseignements plus détaillés se trouvent à la page 66).

Taiguusiliuqtiit peut préparer, examiner ou recommander des sondages ou des tests, faire des sondages ou faire passer des tests, pour évaluer la maîtrise de l'inuklut, en vue notamment d'une certification des niveaux de compétence en inuklut d'un particulier à des fins éducationnelles ou d'emploi.

Taiguusiliuqtiit a collaboré avec le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales et le centre Pirurvik afin de déterminer des moyens d'évaluer les compétences en inuklut des employés du gouvernement du Nunavut. Cette initiative s'inscrit dans les efforts du gouvernement visant à améliorer la prestation des services offerts au public en inuklut.

Taiguusiliuqtiit fait figure de chef de file en raison de son travail novateur d'élaboration de tests pouvant servir à évaluer les compétences en inuklut de locuteurs de divers dialectes en usage au Nunavut. Il est essentiel que l'outil d'évaluation soit équitable et qu'il incite les personnes évaluées à continuer d'améliorer leurs compétences linguistiques. La langue sert bien plus qu'à communiquer; elle est le fondement de notre identité en tant qu'Inuits.

Durant l'exercice 2015-2016, Taiguusiliuqtiit a travaillé avec le centre Pirurvik à la mise au point d'un outil d'évaluation en inuinnaqtun et en dialecte du Baffin sud. Nous avons réuni une équipe de développeurs qui

travaillera sur l'outil d'évaluation en inuinnaqtun, le premier à être mis au point pour la région de Qitirmiut. La version conçue pour le dialecte de Baffin sud est une adaptation de l'outil créé pour le dialecte de Baffin nord.

Taiguusiliuqtiit entend étayer l'outil d'évaluation pour qu'il tienne compte des dialectes Nattilingmiut (Qitirmiut est), Paallirmiut (Kivalliq sud) et Aivilik (Kivalliq nord) lors du prochain exercice financier.

- Un projet pilote a été mené à l'interne sur les évaluations.
- On prévoit réaliser un sondage auprès des employés du gouvernement du Nunavut afin de faire une évaluation préliminaire des niveaux de compétence linguistique chez ces derniers.

Taiguusiliuqtiit peut conseiller le ministre des langues ou lui transmettre des rapports ou des recommandations.

Aucune présentation n'a été faite au ministre des langues en 2015-2016.

Priorités à venir

Le plan d'action 2015-2018 de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit cible les priorités suivantes pour l'exercice financier 2016-2017 :

- Prendre part à titre de membre au Groupe de travail Titirasiq Atausiq sur l'inuktut de l'ITK, lequel prévoit tenir un Sommet national sur la langue inuit en 2016 pour se prononcer sur le système d'écriture commun à adopter dans l'Inuit Nunaat.
- Terminer l'élaboration des tests d'évaluation des compétences linguistiques en inuit.
- Rédiger et publier deux lexiques en langue inuit portant sur des sujets traditionnels inuits.
- Formuler des recommandations en vue de l'adoption d'un système d'écriture normalisé de la langue inuit qui respecte les différences entre les dialectes en usage sur le territoire.
- Tenir au moins quatre réunions du conseil en personne par exercice financier.
- Appuyer les ministères gouvernementaux et les organismes publics dans le développement d'une terminologie spécialisée en langue inuit.

Les gens de Taiguusiliuqtiit

L’Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit est un bureau indépendant du gouvernement du Nunavut, établi en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Taiguusiliuqtiit est constitué d’un conseil d’administration d’au moins cinq membres nommés par le Conseil exécutif du Nunavut (le Cabinet) à la suite de recommandations faites par le ministre des langues. Les membres du conseil de Taiguusiliuqtiit sont nommés pour un terme de trois ans, renouvelable.

Le ministre des langues du Nunavut désigne un président et un vice-président du conseil après consultation avec les membres. En 2015-2016, le conseil de Taiguusiliuqtiit était constitué de :

Mary Thompson, présidente

Miriam Aglukkaq, vice-présidente

Rosemarie Meyok, membre

Louis Tapardjuk, membre

Elijah Erkloo, membre

En 2015-2016, Taiguusiliuqtiit était soutenu par le personnel suivant :

Nute Arnauyumayuq / Jeela Palluq-Cloutier, directrice générale

Allen Auksaq, gestionnaire de la promotion de la langue

Nancy Kisa, gestionnaire de la recherche et de l’évaluation

Mithula Venugopan / Susan Gunn, gestionnaire des finances

Jonah Kilabuk, terminologue, Gouvernement et éducation

Michael Cook, linguiste

Martha Kunuk, documentaliste

INUIT UQAUSINGINNIK TAIGUUSILIUQTIIT

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2016

Observation	Faiblesse ou lacune	Recommandation	Commentaires de la direction
PIÈCES JUSTIFICATIVES			
<p>Le paiement des honoraires est approuvé par le directeur général (par intérim) et transmis au service de la paie du GN aux fins de traitement. Par la suite, le ministère des Finances fournit un rapport de répartition de la liste de paie indiquant les paiements bruts et les coûts bruts payés par l'employeur. Par conséquent, il n'y a pas assez de documents justificatifs pour étayer les honoraires versés.</p>	<p>L'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) dispose de peu de renseignements pour justifier les honoraires payés. De plus, le versement excédentaire d'honoraires ne fait l'objet d'aucun contrôle ni vérification.</p>	<p>Nous recommandons au service de la paie du GN de fournir des rapports de paie détaillés après chaque période de paie afin qu'ils soient vérifiés et fassent l'objet d'un rapprochement avec les documents de l'IUT.</p>	
<p>Le rapport de paie détaillé n'est pas produit sur une base périodique ni fourni à l'IUT pour qu'il puisse vérifier les heures rémunérées (emplois occasionnels, honoraires), les prestations versées et les retenues à la source remises.</p>	<p>Une vérification insuffisante des détails de la paie peut faire en sorte que les employés soient surpayés ou que les retenues à la source effectuées ou les prestations versées soient erronées.</p>	<p>Nous recommandons au service de la paie du GN de fournir des rapports de paie détaillés après chaque période de paie afin qu'ils soient vérifiés par l'IUT et fassent l'objet d'un rapprochement avec la liste de paie.</p>	

Rapport des Auditeurs Indépendants

LESTER LANDAU
Chartered Accountants

ᓚᓴ ᓚᓐᓕᓱᓲ
ᓱᓐᓂᓴᓕᓚᓚᓱᓲᓱᓲ ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ

Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ
ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ 20, ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ, X0A 0H0
ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ: 867.979.6603 ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ
ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ 147, ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲᓱᓲ ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ, X0C 0G0
ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ: 867.645.2817 ᓱᓐᓂᓴᓱᓲᓱᓲ: 867.645.2483

Au ministre de la Culture et du Patrimoine, gouvernement du Nunavut et au conseil d'administration de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Nous avons procédé à l'audit de l'état des dépenses ci-joint de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit en ce qui a trait aux dépenses relatives au fonctionnement de l'office, conformément à la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut, pour l'exercice terminé le 31 mars 2016, ainsi que d'un résumé des principales politiques comptables et d'autres notes explicatives.

Responsabilité de la direction à l'égard de l'état des dépenses

La direction est responsable de la préparation de l'état des dépenses selon la méthode de comptabilité énoncée dans la note 2 accompagnant l'état des dépenses, ainsi que du contrôle interne qu'elle juge nécessaire pour permettre la présentation d'un état des dépenses exempt d'inexactitudes importantes, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité des auditeurs

Nous avons la responsabilité de juger si l'état des dépenses est conforme aux normes canadiennes de vérification généralement reconnues. Ces normes requièrent que nous nous conformions aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisons l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que l'état des dépenses ne comporte aucune inexactitude significative.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans l'état des dépenses. Le choix des procédures relève du jugement des auditeurs, et notamment de leur évaluation des risques que l'état des dépenses comporte des inexactitudes significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, les auditeurs prennent en considération le contrôle interne de l'office portant sur la préparation de l'état des dépenses afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'office. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des politiques comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble de l'état des dépenses.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion

Nous sommes d'avis que l'état des dépenses de l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit présente, à tous les égards importants, une image fidèle des dépenses relatives au fonctionnement de l'office, conformément à la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut, pour l'exercice terminé le 31 mars 2016 selon la méthode de comptabilité énoncée dans la note 2 accompagnant l'état des dépenses.

Rapport sur d'autres exigences légales et réglementaires

Nous sommes par ailleurs d'avis que, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* du Nunavut, l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit a tenu les registres comptables nécessaires, l'état des dépenses concorde avec ces registres et les transactions dont nous avons pris connaissance sont conformes, à tous les égards importants, aux pouvoirs conférés par la loi à l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit.



COMPTABLES AGRÉÉS

Iqaluit, Nunavut

2 novembre, 2016

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

État des dépenses

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2016

	Budget 2016 (non audité)	Réel 2016	Réel 2015
EXPENDITURES	\$	\$	\$
Rémunération des emplois permanents	918 000	796 820	821 341
Rémunération des emplois occasionnels	88 000	123 294	158 241
Subventions et contributions	100 000	100 000	0
Déplacement et transport	300 000	413 828	303 597
Équipement et fournitures	100 000	24 761	73 872
Achat de services	75 000	30 117	43 666
Services contractuels	559 000	630 160	63 957
Frais et paiements	6 000	7 383	5 814
Autres dépenses	30 000	0	0
Matériel informatique et logiciels	0	18 496	67 334
Immobilisations mineures	0	0	29 811
	<u>2 176 000</u>	<u>2 144 859</u>	<u>1 567 633</u>

Notes afférentes à l'état des dépenses

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2016

1. NATURE DE L'OFFICE

Les activités de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit sont régies par la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut. L'office a pour mandat d'élargir les connaissances et l'expertise disponibles sur la langue inuit, ainsi que d'examiner les questions portant sur l'usage, le développement et la normalisation de la langue inuit aux termes de la présente loi, et de prendre des décisions à cet égard. L'office est un organisme public et est à ce titre exempt de l'impôt sur le revenu. La pérennité de l'office dépend du soutien du gouvernement du Nunavut.

2. PRINCIPALES POLITIQUES COMPTABLES

Les politiques comptables qu'utilise l'office sont conformes à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et au Guide de l'administration financière du gouvernement du Nunavut, et comprennent les suivantes :

(a) Recours à des estimations

La préparation d'un état des dépenses de l'office exige que la direction fasse des estimations et pose des hypothèses selon les renseignements dont elle dispose à la date de la préparation de l'état financier. Les résultats réels peuvent diverger de ces estimations.

(b) Comptabilité d'exercice

L'état des dépenses a été préparé selon une comptabilité d'exercice.

